







ORATIONIS  
DOMINICÆ  
VERSIONES

*fermè*

CENTUM.



RMK I. 1243/a

<sup>Tely</sup>  
ORATONIS

DOMINICA  
VERSIONES

CENTUM



ORATIO ORATIONUM.

---

S S.

ORATIONIS DOMINICÆ  
VERSIONES

*præter*

Authenticam

*ferè*

Centum

*eaq;*

longè emendatiùs quàm antehàc

*et*

è probatissimis Auctoribus

*potius quàm*

prioribus Collectionibus;

*Jamq; singulæ genuinis Linguae suæ*  
*characteribus*

adeòque magnam partem ex ære

ad editionem à Barnimô Hagiô tradita,

*editaq;*

*à*

THOMA LUDEKENIO, Solqv. March.

---

BEROLINI,

Ex OFFICINA RUNGIANA, Anno 1680.



~~Part 1~~  
~~108~~

RMK I. 1243/a  
Telj

Augustin.

*In Psalm. XXXII.*

**V**Elint nolint, fratres nostri sunt. De-  
finent fratres nostri esse, si definent  
dicere PATER NOSTER.





ILLUSTRI, MAGNIFICIS ET GENEROSISSIMIS

D N N.

DN. THOMÆ von KNESEBECK,  
SERENISS<sup>mo</sup> AC POTENTIS<sup>mo</sup> ELECTORI  
BRANDENB. A CONSILIIS STATUS  
SECRETIORIBUS,

et

CELSISSIMÆ ELECTRICIS BRAN-  
DENB. SUPREMO AULÆ MAGISTRO  
E MINENTISSIMO, TOPARCHÆ

in Tyssen / &c.

ut et

DN. LEVINO FRIDERICO  
von BISMARCK,

SERENISSIMI AC POTENSIS<sup>simi</sup> ELE-  
CTORIS BRANDENB. AD EXPEDITIONES  
BELLICAS PER PALÆO-MARCHIAM COMMIS-  
SARIO EIUSDEMQUE STATUUM DELEGATO  
EXCELLENTISSIMO,

HÆREDITARIO in Krebs und Döbbelihn / etc.

DOMINIS AC PATRONIS SUI SINGULARI OBSERVANTIA VENERANDIS

SALUTEM OMNIMODAM!

Illustris,

Magnifici & Generosissimi Viri,

Patroni & Mæcenates Magni,



*Ulti sunt agri atq; horti qui licet  
fundò fructibus ferendis non ineptò gaudeant, fru-  
ctus tamen admodum tennes proferant. Ratio*



ex aliis præsertim hæc est: quòd aurâ aërisq; temperie commodiori desituantur. Idq; Regum sapientissimus Salomon in hortò suò (mitto sensum mysticum) probè attendisse videtur. Quare cùm ejusdem incrementis consultum vult, invitat aquilonem atq; austrum, ut surgant, veniant hortumq; suum perslent. Et sane quidem res ita est: Quid enim hortus absq; ventis vegetantibus? Simili autem modò possem addere: Quid res literaria sine benevolâ Macenatum aurâ? Sunt certè omnes literarum officinæ nihil aliud quàm horti quidam, teneris hinc inde plantis consiti. Sicuti autem plantæ hortenses deficientibus ventis, humose tollere altiusq; excrecere nequeunt, ita etiam plantæ Musarum tamdiu terræ adhærescunt, donec beneficò Patronorum favore subleventur. Quod cùm hæcenus expertus sim, aliquà tantum ratione hanc mihi auram conciliare studui: Idq; hoc in primis opusculò; Quod Vobis VIRI Magnifici, &c. Musarum Patroni certissimi, mente manuq; dedico humillimâ. Nec dubito, quin fronte serenâ idem sitis accepturi. Fidem mihi facit singularis Vestra in Musas Benevolentia, cujus ope adjuti jam multi ad optatam studiorum metam pertigère. Sicuti vivo id exemplò Parens meus, Fratres & Cognati comprobant, qui se magnam felicitatis partem, imò vitam ipsam VOBIS debere, toties adferunt, quoties Vestrimeminiisse pietas efflagitat. Non dicam, quòd utraq; cùm KNESEBECKIADUM tum BISMARCKIADUM benefica Domus

com-



communis quadam Musarum panaria toti Marchiæ Veteri audiant, ex quibus innumeris ferè Studiorum Alumnis largâ manu sumptus ministrantur.

Atq; hac Vestra Beneficentia me quoq; de se benè sperare jubet. Interea verò cum nullâ in re opera mea Vobis prodesse possit, spondeo, me adductum aurea huius Orationis numerum plus millies pro Vestra Vestrarumq; salute precibus meis esse multiplicaturum. Valete ac Patrociniô Vestro complectimini

Illustris & Generosissimæ Excellentiæ Vestræ

Clientem

Thomam Lüdekenium.





## PRÆFATIO

*Ad*

Lectorem, ex Psalm. XIX. v. 5.

*In omnem terram exiit linea ipsorum, & ad extremum orbis sermo eorum.*



Erbs hisce, B. L. quid Psaltes innuat, in propatulo est: Nimirum, quod ipsi quoq; *cæli*, qui nobis *Doctores* in hoc Psalmô proponuntur, in omnibus iisq; extremis terrarum regionibus homines Deum cognoscere doceant. Versu primô inquit *Autor*, *cælos enarrare gloriam Dei*, hôc autem versû subicit, hanc Dei gloriam non in uno alterove tantum *angulo*, sed in *omnibus & ultimis* terrarum *oris* doceri.

Vocem *ו* pro *ו* per apoc. poët hîc positam esse, putârunt alii, ut sensus sit: *In omnes terras exiit vox eorum*. Sed LXX. *Interpretes* non ita legisse, ex eô patet, quod v. præced. & alibi semper *φωνή*, hîc verô *φῶς*, quod plus est quam *φωνή*, eandem reddiderint.

Hinc alii rectius dixerunt, vocem *ו* hîc denotare *filum lineæ*, funiculum tenuem, quem miniô, cretâ aut atramentô imbuunt fabri, ut lineam rectam ducant, cujus ductum sequantur in materiâ exæquandâ & complanandâ: Item *amussim*, cretâ aut rubricâ illitam, ad quâ dirigunt Saxa aut ligna: Item *perpendiculum*, quô filô plumbô appensô explorant structurâ in altû rectitudinē: aut etiam *sonum* illum, quem edit linea, dum à fabris lignariis extensa remittitur. Omnes hæ significationes sunt *architectonica*, &



& simili quodam prima Psalmi verba illustrant, ut sensus sit : *Sicut ex edificio secundum lineam & amussim exstructio ars fabri lignarii elucet, & quò elegantius id exstructum, eò majus arti sue encomium accrescit; ita ex cœlorum structurâ, qui tam eleganter & quasi lineatim fabrefacti sunt, nonne ubiq; terrarum gloria Creatoris elucet?* Nonne omnes sanâ ratione præditi ultro faterentur, hanc magnificam cœlorum structuram, non ab homine, qui humi repit, sed à summò Deò, qui eos inhabitat, conditam esse?

Alii sonum acutiorem, qui cœlis h. e. aëreis propriè convenit, respectu tonitrus, intellexerunt, ut indicaretur : Sonum tonitrus in omnibus terræ oris mortalibus reverentiam incutere, ut agnoscant aliquem superiorem, nempe Deum.

Alii lineam cœlorum accipiunt pro rationibus & mensuris operandi ex diversitate temporum. Hinc Thomas Cajetanus : Omnes, inquit, accipiunt à cœlis filum i. e. rationes & mensuras operandi ex diversitate temporum, ut vacent operibus suis, colendi agros, pascendi, arandi, parandi victum vestitumq; venandi, praliandi, &c. ap. Lorin. T. I. p. 261.

Alii statuunt, lineam hîc idem esse quod præscriptum, citantq; L. Ec. XXVIII. 10. *לִּין קוֹ לְצוֹ* ubi tanquam Synonym. adjicitur nomini significanti præceptum, & indicatur : Deum instituisse Israëlitas tanquam pueros elementarios, qui primùm literas & syllabas nôsse, deinde versum legere, tum sensum denique percipere discant. Sic Davidem hîc docere, homines primis elementis & *θεμελίοις* pietatis atque fidei imbutos esse ex cœlorum præscriptò. Ex hôc alii ansam sumserunt, integrum Alphabetum ex certâ stellarum dispositione componendi, idque *כתב המלאכים* scripturam Angelorum, vocarunt. Uti videre est ap. Gaffar. p. 262. Ubi verba ejus hæc sunt : Verba *סין* linea eorum, rectè *κτὶ ὁητων* accipiemus, ac per lineam stellarum ordines intelligemus, quæ in cælò collocata sunt ut litera & voces in librò seu membranâ. Eandem enim ob



*causam alibi habetur; Deum extendere cœlos pellis ad instar, quam expansionem vocat רִקְיָה unde Græcorum πᾶν, quod pannum, pellem seu corium significat. Hôc autem in expanso, velut in pelle Deus stellas certò ordine disposuit, ut characteres sint, mirabilium ipsius indices. Et ne illud expansum à sole accenderetur, Deus soli thecam quandam refrigeratariam, sicuti natura cordi humano vesicam, aqueò humore plenam, apposuit. Quæ posterior sententia est R. Schelemonis Jarchi, iniquientis: Deus posuit tabernaculum in ipsis, (cœlis) propterea, quòd sol in quadam thecâ aquæ plenâ versetur, quâ existiment nimium solis ardorem temperari, alioquin fore, ut universus orbis sui subito incendiò pereat. Quemadmodum etiam nonnulli arbitrantur in πανολεθεῖα quondam futurâ, solem è thecâ suâ proditurum, ut pereat totus orbis incendiò. Quod suo loco relinquimus.*

Adjicit porrò Psalter *וּבְקֶצֶת חֶבְלֵי מְרוֹם* & ad extremum orbis sermo eorum. Sermo hic & activè & passivè potest accipi. Activè, dum ipsi testantur & quasi prædicant, Deum esse benignum, potentem, sapientem, &c. Atque sic in cœlis, tanquam in volumine, Dei gloria omnibus non tantum legenda proponitur, sed simul illis quodammodo vox indita est, quæ ad omnium aures perveniat. Passivè, cœli vocem habent, dum amplissimo dicendi argumento hominibus ubique terrarum sunt.

Multa ut paucis complectar; *Linea & verba cœlorum nihil aliud sunt, quam artificiosissima eorundem fabrica, cursus, ordo immutabilis, & quæ ex his fluunt effecta cætera.*

Hæc, sicuti ubique locorum hominibus in oculos incurrunt, ita mentem quoque in agnoscendò Deò illuminant atq; erudiunt. Huc respicit dictum illud Rom. I. 19. *Id, quod de Deo cognosci potest, manifestum est in illis: Deus enim illis patefecit. Siquidem, quæ sunt invisibilia illius, ex creatione mundi, dum per opera intelliguntur, pervidentur, ipsaq; æterna ejus potentia ac divinitas: In hoc, ut sint inexcusabiles.* Neque enim Deus similis est Regi illi Persarum apud Susa



& Ecbatana in Fanô quodam sacrato, qui nulli temerè notitiam sui faciebat; Sed circumseptus admirabili regiâ, omnia, quæ in universô regnô gerebantur, ex Otacultarum relatione discebat. *Deus non passus est se esse expertem testimonij, nobis benefaciendo, dans nobis cælitus pluvias ac tempora fructifera, implens cibò & letitiâ corda nostra Aët. XIV. 17.* Ipsi cœli hanc Dei Gloriam enarrant. *Vides cælos, opera digitorum DEI, lunam & stellas, quas fundavit. Psalm. VIII. 4. Impleta est terra possessione Domini. Pl. CIV. 24.* Resplendent ubique divinæ Majestatis vestigia. *Sol tantum universi partem illustrare potest, illam relinquens luminis expertem, quam umbrâ terra occupat. Qui autem solem ipsum & fecit, & circumducit, parvam, si cum universo comparatur, operum suorum partem, is verò nonne omnia posset animadvertere? Nonne ab omnibus posset cognosci? Et is, qui omnia est in omnibus, per quem vivimus, movemur & sumus Aët. XVII. 36.* annon ubiq; responderet? Utiq; effulget ubiq; Domini Majestas. *Præsentem monstrat qualibet herba Deum. Stig.*

Atq; hæc de verborum nostrorum significatione literali. Ab hac Apostolorum Princeps Paulus ad allegoricam deflectit, dum eadem verba de universali prædicatione Evangelii intelligenda esse, haud obscurè ostendit.

Nonnulli quidem, haud probabile esse autumant, Paulum contra Judæos differentem allegoriis ludere; Nam sensus allegoricus non est argumentativus.

Sed ut huic allegationi sua constet vis & veritas, utrumque hîc conjungi potest, cum quòd cœli ubique annuncient gloriam Dei, tum quòd fieri hoc in primis debuisset per prædicationem Evangelii, ut Spiritus S. allusione hâc figuratâ id supposuisse dicatur, quod secundum literam iisdem verbis intulit. Sicq; protasei è libro naturæ petitæ apodosin è libro Gratiæ Evangelicæ applicet. Simile in aliis L.L. Scripturæ videre est; v. g. quod Exod. XVI. 18. de Man-



nâ dictum legimus, id Paulus eleemofynis accommodat. 2. Cor. VIII. 15. Atq; ejus generis accommodationes interdum dicuntur Prophetiarum impletiones. Matth. II. 15. Quæ igitur in hõc Psalmõ secundum literam de cœlis dicta sunt, ea sublimiori atque eminentiori modõ in Apostolis impleta sunt, quorum vox jam exiverat in omnes Gentes, præcipuè verò Judæos.

Sed ne plûs justõ prolixior sim, mentem tandem ad scopum. Nos, B. L. nostro inprimis tempore, rectissimè de Evangelio toti terrarum orbi annunciatõ, dicere possumus: *In omnem terram exiit sonus illius & in fines orbis terrarum verba ejus.*

Idque inter alia tot linguæ, diversissimæ remotissimæque, quibus N. T. editum est, ad oculum quasi demonstrant.

Hac vice autem non integra Evangelia, variis Lingvis conscripta, sed tantum particulam, ex Evangelistis desumptam, speciminis locõ, adducturus sum. *Orationem puta Dominicam, centum ferè lingvis redditam,*

Duo autem prius monenda esse arbitror:

Primum est, quòd hæ Versiones *Orationis Dominicæ* ab aliis quidem antehac collectæ sint; non verò suis quæque expressæ literis & characteribus: Hic autem plerasq; omnes, literis & characteribus genuinis habes expressas.

Alterum est, quòd me ipsum hujus opusculi auctorem non profitear. Collegi quidem aliquas; sed quas cupro incisas vides aliasq; plures minus obvias à non nemine, qui sub *Barnimi Hagii* nomine latere voluit, hunc in finem accepi.

Quod reliquum est, votis expeto omnibus, ut opella hæc mea exigua vergat in solius Dei Gloriam & Orbis Literati emolumentum. Vale & fruire.



Errata, s. addenda

*Quae prae opinionem multa irrepperunt, Benevolus  
Lector ipse corrigit, in primis sequentia:*

Pag. 1. addatur suò locò:

*Vulc:* Bonav. *Vulcanius* in de Literis & Linguâ Getarum  
1. Gothorum &c. Lugd. Bat. 1597. 8.

Pag. 9. lin. 10. pro רצילני lege רצילני  
-- in marg. post. lin. 12. adde *Pist.* n. 1.

-- post lin. 13.

*Reut.* n. 1.

*Dur.* p. 405.

*Gesn.* fol. 54.

*Reut.* n. 1.

P. 15. in marg. post lin. 19.

*Reut.* n. 4.

P. 16. in marg. post lin. 4.

Confer.

*Meg.* n. 3.

*Pist.* n. 3.

*VVilk.* n. 3.

P. 23. Typus ære expressus est Versionis *Brachmanica*,  
Lectio autem *Malabarica*.

P. 24. Typus est *Malabaricus*, & quod de lectione nota-  
tur, ad *Brachmanicam* spectat.

Pag. 30. l. 17. pro *Messhaq* lege *Messhaq*.

-- l. 20. pro *phlego naos* --- *phlegonaos*.

-- l. 21. pro *hiblikan* --- *hibli kan*.

P. 32. lin. 17. pro *es és* lege *es és*.

-- lin. 20. pro *en la terre* lege (*ainsi*) *en la terre*.



---	in marg. post lin. 18.	lege	Ges. f. 24.
P. 33.	lin. 9. pro rimetti amo	- -	rimettiamo.
---	lin. 21. pro perdouni	---	perdoni.
P. 34.	lin. 3. pro quel	- - -	quell.
P. 36.	lin. 13. pro gloria e	---	gloria, e.
---	lin. 23. pro as si como	---	assicommo.
Pag. 37.	lin. 3. pro cerne	---	cerue.
---	lin. 7. pro currean	lege	lurrean.
--	lin. 8. pro eguncco	---	eguneco.
--	pro igne	---	igue.
--	lin. 9. pro jetra gure	lege	jetrague gure.
--	lin. 10. pro cozduner	---	cozduney.
Pag. 39.	in marg. lin. 9. pro 321. lege	33.	
Pag. 42.	lin. 17. pro Vater	---	Vatter.
--	pro Himmelen	---	Himmelen.
--	lin. 20. pro geschäh	---	geschähe.
--	lin. 21. pro hüt	--	hüt.
--	lin. 22. pro ünser	---	ünsere.
--	lin. 24. pro ünsern	---	ünseren.
Pag. 45.	lin. 6. pro wil	---	will.
---	lin. 10. pro leade	lege	lead.
Pag. 47.	lin. 3. pro Himmle	---	Himmelen.
Pag. 49.	lin. 12. pro verlost	---	verloest.
---	lin. 24. pro de macht, inde	lege	de macht inde.
--	lin. 25. pro yevvicheit	lege	yevvicheyt.
--	in marg. lin. 8. pro Mcg.	lege	Meg.

post



-- -- post lin. 11. add.

Vulcan. p. 98.

Pag. 50. l. 3. pro Hieronymianos lege Hieronymiano.

Pag. 51. in marg. lin. 6. pro Ostroblæ lege Ostrobix.

Pag. 52. l. 4. pro Svvecsie lege Svvec sie.

--- lin. 7. pro nas ego lege naslego.

--- lin. 8. pro nasze lege nasze.

-- -- pro od puseczamo lege odpusezamy.

-- lin. 20. pro Cleb lege Chleb.

-- -- pro daynam lege day nam

Pag. 54. lin. 3. pro nabesih; lege nebesih;

--- lin. 16. pro posuezenu lege posuezhenu.

Pag. 55. lin. 22. pro demische lege denische.

pro scohdeen lege schodeen.

Pag. 60. lin. 5. pro kukketusfootamoonk lege kukke-  
tafootamoonk.

Pag. 61. lin. 3. pro. dat lege dad.

*Lectio VERSIONIS GOTHICÆ, quia nimium ab originali  
discrepat, correctius hic præfigenda esse videbatur, estque hac:*

Atta unlar thu in himinam

1. Veinahi namo thein:

2. Quimai thiudinassus theins

3. Vairthai vilja theins Sve in himina jah ana airthai

4. Hlaif unlarana thana Sinteinan gif uns himmadaga:

5. Jah aflet uns thatei Skulans Sjiaima Sva Sve jah veis  
afletam thaim Skulam unlaraim:

6. Jah ni briggais uns in fraistubn: jai:

7. Ak lausei uns af thamma ubilin:

Unte theina ist thiudangardi jah mahts jah vulthus in aivins.  
Amen.

Conf. p.  
39.

Item



AUCT.  
Ulphil. Goth.  
Matth. VI.  
9. ff.  
Conf.  
p. 48.

Fader vor thu sem ert a Himnum.

1. Helgest titt Nafn.

2. Tilkome thitt Ríke.

3. Verde thinn vilie so a Jordu sem a himme.

4. Gief thu of i dag vort daglegt Braud.

5. Dg frígief of vorar Skullder/so sem vier sy-  
rergiefum vorum Skulldunautum.

6. Dg inleid of ecke i Freistne.

7. Helledr frelsa thu of fra illu.

Thujad thit er Ríked/og Maattr og Dyrð um  
allder allða.

Amen.

Bini adhuc typi, scilicet versionis *Ma-  
laica & Anglo-Saxonica* ære essent exprimen-  
di, ut & versio *Berriensis* addenda, sed quia  
inter *Miscella Chartacea* delitescunt, ut re-  
periri nequeant, in *alterâ editione*, si Deo vi-  
sum fuerit, adijcientur. Cui etiam *Alphabe-  
ta* linguarum, cujusq; literæ valorem genui-  
num exprimentia, annectentur.



COLLECTORES  
VERSIONUM  
ORATIONIS DOMINICÆ.

- d' Av.* Pierre d' Avity, in *Descr. IV. partium Mundi*, Gall.  
*Dur.* Claud. Duretus, in *Thesau- ro LL. universi*, Gall.  
*Georg.* Barthol. Georgieviz, in l. *Reut.* Joh. Reuterus, Livonus, in l. *Oratio Dominica XL. Linguarum*. Riga 1662.  
*Gesn.* Conradus Gesnerus, in *Mithridate suo*. *Rocch.* Angel. Roccha, Camers, in *Bibliotheca Vaticanâ*. p. 367. f.  
*Gr.* Johan. Bapt. Grammaye, in l. *qui centum versiones orationis Dominicæ com- plectitur*. *Schildb.* - - - Schildberger, in *Historiâ itiner. sui & exp. belli sub Tamer- lane, &c.*  
*Meg.* Hieronym. Megiserus, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. *Stiernh.* Georg. Stiernhielm, in *Li- mine Evang. Goth. Ul. philæ.*  
*Micr.* Joh. Micrælius, in *Pomera- raniâ*, Germ. ed. Part. *Waf.* Caspar Waserus, in *Comm. ad Mithridatem Gesneri.*  
*Pist.* Georg. Pistorius Mauer, *Wilk.* Joh. Wilkins, in opere *An- glicô de Lingua Philoso- phicâ*. p. 435. f.



CLASSES  
LINGUARUM,

In

Quarum Idiomatica

ORATIO DOMINICA

conversa est.

I. ASIATICÆ,

&

Orientales.

A. Hebraica & congeneræ Dialecti.

1. Hebraica,

charactere

a. Judaico. p. 9.

b. Samaritico. 10.

2. Chaldaica. p. 11.

3. Syriaca.

charactere

a. Estrangelo. p. 13.

b. vulgato. p. 12.

4. Arabica. p. 14.

5. Æthiopica.

a. Erudita. p. 15.

b. Vulgaris. p. 16.

B Persica. p. 17.

C. Turcica. p. 18.

Tatarica. p. 19.

D. Armenica. p. 20.

E. Gjorganica. 21.

F Malaica. p. 22.

G. Malabarica. p. 23.

H. Brachmanica. p. 24.

I. Sinica.

a. Mandarinica. p. 25.

b. Alia. p. 25.

K. Formosana. p. 27.

L. Japonica. Vid. p. 27.

II. AFRICANÆ,

&

Meridionales.

A. Æthiopica v. Asiaticas.

B. Coptica. p. 28.

Coptica quasi Antiqua. p. 29.

C. Angolana. p. 29.

D. Melindana. p. 30.

E. Abessinorum propè Goam. p. 30.

F. Madagascarica. p. 31.

III. EUROPÆÆ.

&

Occidentales,

ut &

Septentrionales.

A. Græca, ejusque Dialecti.

1. Authentica. p. 6.

2. Græcæ Dialecti. constructa. p. 9.

3. Græco-Barbara. p. 7.

4. Barbara alia. p. 8.

5. Græca metrica. p. 8.

B. La-



B. *Latina*, ejusque *Propagines*, aut  
*filia* descendentes.

1. *Latina*. p. 32.

2. *Gallica*. p. 32.

3. *Italica*. p. 33.

4. *Forojuliana*. p. 33.

5. *Rhetica*. p. 34.

6. *Hispanica*. p. 35.

7. *Sardica*.

a. ut in *Oppidis*. p. 35.

b. ut in *Pagis* loqu. p. 36.

8. *Lusitanica*. p. 36.

9. *Biscajna*. p. 37.

10. *Berriensis*. p. 37.

11. *Valachica*. p. 38.

C. *Germanica* & *sorores*.

1. *Gothica*. p. 39.

2. *Francica*. p. 40.

3. *Alemanica*. p. 40.

4. *Germanica*.

a. *Antiqua*. p. 41.

b. *Antiqua alia*. p. 41.

c. *Hodierna*. p. 42.

5. *Helvetica*. p. 42.

6. *Saxonica Antiqua*. p. 43.

7. *Britannica vetus*. p. 43.

8. *Anglo-Saxonica*. p. 44.

9. *Anglica*. p. 45.

10. *Scotica*. p. 45.

11. *Hibernica*. p. 46.

12. *Danica*. p. 46.

13. *Svecica*. p. 47.

14. *Norwegica*. p. 47.

15. *Islandica*. p. 48.

16. *Belgica*. p. 48.

17. *Geldrica*. p. 49.

18. *Frisica*. p. 49. (mata,

D. *Slavonica* & consonantia idio-

1. *Slavonica*. (no p. 50.

a. *Charactere Hieronymia-*

b. *Charact. Cyrillico. s. Russi-*

2. *Polonica*. p. 52 (ca. p. 51.

3. *Bohemica*. p. 52.

*Dalmatica*. p. 53.

*Croatica*. p. 53.

*Servica*. p. 54.

*Carnorum*. p. 54.

*Lusatia*. p. 55.

E. *Livonica*. p. 55.

F. *Esthonica*. p. 56.

G. *Lithuanica*. p. 56.

H. *Finnonica*. p. 57.

I. *Lapponica*. p. 57.

K. *Wallica*. p. 58.

L. *Hungarica*. p. 58.

IV. *AMERICANÆ*.

seu

*Novi orbis*.

1. *Mexicana*. p. 59.

2. *Poconchi*. p. 59.

3. *Virginiana*. p. 60.

V. *CONFLICTÆ*.

*Philosophica*

*Prima*. p. 60.

*Secunda*. p. 61.

*Tertia*. p. 61.

IN-



# INDEX LINGUARUM

## Alphabeticus.

- A*besinica. v. *Æthiopica*.  
 Abeffinorum. in Camara prope Go-  
*Æthiopica*. p. 15. (am. p. 30. *Coptica*. p. 28.  
*Amharica*. p. 16. *Cornica*.  
*Anglica*. p. 45. *Crainorum*. V. *Carnorum*.  
*Angliae novae*. v. *Nor. A.* *Croatica*. p. 53.  
*Angolana*. p. 29. *Dalmatica*. p. 53.  
*Arabica*. p. 14. *Danica*. p. 46.  
*Aremorica*. *Francica*. p. 40.  
*Armenica*. p. 20. *Epirotica*.  
*Aymarana*. *Esthonica*. p. 56.  
*Badagensis*. *Estrangelo*. Q. d. *Extranea*. p. 13.  
*Belgica*. p. 48. *Finonica*. p. 57.  
*Bengalica*. *Flandrica*.  
*Berriensis*. p. 37. *Fokienfis*. Vid. p. 25.  
*Biscajna*. p. 37. *Formosana*. p. 27.  
*Bisayana*. *Forojuliana*. 33.  
*Bohemica*. p. 25. *Frisica*. p. 49.  
*Brachmanica*. p. 24. *Gallica*. p. 32.  
*Brafiliana*. *Geldrica*. p. 49.  
*Britannica*. p. 43. *Germanica*  
*Calecutica*. antiqua. p. 41.  
*Cambrica*. moderna. p. 42.  
*Canadica*. *Gjorgianica*. p. 21.  
*Caribana*. *Görkerisch*. V. *Forojuliana*.  
*Carnarica*. *Gothica*. p. 39.  
*Carnorum*. p. 54. *Gottlandica*. V. *Gothica*.  
*Chaldaica*. p. 11. *Græca*.  
*Chilica*. antiqua. p. 6.  
*Churwelsch*. vulgaris f. *Græco-barbara*. p. 7, 8.  
*Chymica*. Meg. *Grissonum*. V. *Rhetica*. p. 34.  
*Est a. Sinica Rocha*. Vid. *Sinica*.  
*Cocincinensis*. Vid. p. 27. *Gvaranica*.



# INDEX.

5

Hebraica, p. 9.  
 Hibernica, p. 46.  
 Hispanica, p. 35.  
 Hungarica, p. 58.  
 Japonica, p. 27.  
 Iberica, Vid. *Gjorganica*.  
 Indica.  
*Ingarica*.  
 Islandica, p. 48.  
 Italica, p. 33.  
 Lapponica, p. 57.  
 Latina, p. 32.  
*Lettica*.  
 Lithuanica, p. 56.  
 Livonica, p. 55.  
 Lusatica, p. 55.  
 Lusitanica, p. 36.  
 Madagascarica, p. 31.  
 Malabarica, p. 23.  
 Malaica, p. 22.  
*Maleanica*.  
 Mandarinica, p. 25.  
*Mauritanica*.  
*Marilandica*.  
 Melindana, p. 30.  
*Mencica*.  
 Mexicana.  
*Mogolica*.  
*Moscovitica*. V. *Russica*.  
 Norvegica, p. 47.  
 Novæ Angliæ.  
     Franciæ.  
     Hispaniæ.  
 Persica, p. 17.  
 Peruviana.

Philosophica.  
     Prima, p. 60.  
     Secunda, p. 61.  
     Tertia, p. 61.  
 Poconchi, p. 59.  
 Polonica, p. 52.  
*Portugallica*. V. *Lusitanica*.  
 Rhetica, p. 34.  
*Runica*.  
 Russica, p. 51.  
 Samaritana, p. 10.  
 Sardorum.  
     civ. p. 35.  
     rust. p. 36.  
 Saxonica  
     Antiqua, p. 43.  
     Hodierna, p. 44.  
 Scotica, p. 45.  
 Servica, p. 54.  
 Sinica, p. 25.  
     *Alia*. Ib.  
 Slavonica, p. 50.  
 Svecica, p. 47.  
 Syriaca, p. 12.  
*Tamulica*.  
 Tapuyarum.  
 Tatarica, p. 19.  
*Teutonica*.  
*Tucumanica*.  
 Turcica, p. 18.  
 Virginiana, p. 60.  
*Uropica*.  
 Walachica, p. 38.  
 Wallica, p. 58.  
*Wandalica*.



α. ω.

# ORATIONIS DOMINICÆ TEXTUS AUTHENTICUS.

AUCTOR.

Matth. VI. 9.

seqq.

Edit. Reg.

Antv.

Conf.

Gefn. f. 52.

Meg. n. 5.

Pif. n. 5.

Renz. n. 5.

VAR. LECT.

ε

Luc. XI. 11. seq.

a. διδg.

b. ἰοκαβ' η-

μέραν.

c. ἰας ἀμαρ-  
τίας.

d. καὶ αὐτοί.

e. παντὶ ὁ-

φείλοντι

ἡμῖν.

f. De sunt.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ἑρανοῖς,

1. Ἀγαθήτω τὸ ὄνομά σε.

2. Ελθέτω ἡ βασιλεία σε.

3. Γενηθήτω ὁ θελήμας σε, ὡς ἐν ἑρανοῖς, καὶ ἐπὶ  
τῆς γῆς.4. Τὸν ἀγθον ἡμῶν τὸν ἐπισέσιον<sup>a</sup> δὸς ἡμῖν<sup>b</sup> σήμερον.5. Καὶ ἀφες ἡμῖν<sup>c</sup> τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,<sup>d</sup> ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν<sup>e</sup> τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

6. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

7. ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

<sup>f</sup> Ὅπου εἰσιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ  
δόξα εἰς τὰς αἰῶνας.

ἀμήν.

I. GRE-



GRÆCA ē DIALECTIS CONSTRUCTA.

AUCTOR.

Meg. n. 6.

Ἀπφὺς αἰμῶν, ὁ ἐσὶ ἐνὶ τα αἰδή;

1. Ἀγιασθήτω τὸνομα σεῖο,
2. Ἐλθέτω αἰ βασιλεία τεῦ, (γῆ.τι.
3. Γενάσθω ἢ ἐέλδωρ σεόθεν, τὼς ἐρανόθι, ἐτῶσι κῆ
4. Τὸν βέσκερην αἰμμέων τὸν ἐπίσσιον δόθι αἰμμι  
τῆμερην:
5. Καὶ ἄπες αἰμῖν τα ὀφλήματα ἡμείων, καθά καὶ  
αἰμμες ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέων:
6. Καὶ μὴ εἰς φρήσεις αἰμμας εἰς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τῆς πονηρῆς.

Ἀμήν.

GRÆCA BARBARA.

AUCTOR.

Meg. n. 7.

Πατερ η̅μας, οποι̅θ̅ ισε̅ η̅ς τως̅ ε̅ραν̅ως̅.

1. Ἀγιασιτο̅ το̅ νομα̅ σε̅.
2. Να̅ ε̅ρ̅θ̅ η̅ βασι̅λεια̅ σε̅.
3. Το̅ θε̅λιμα̅ σε̅ να̅ γιν̅ε̅ται̅ ιτ̅ζ̅ εν̅ τη̅ γη̅, ως̅ ει̅ς̅ τον̅
4. Το̅ ψ̅ωμι̅ η̅μας̅ δο̅σε̅ η̅μας̅ σ̅ιμε̅ρην̅. (ε̅ραν̅ον̅.
5. Κα̅ι συ̅χο̅ρα̅σε̅ η̅μας̅ τα̅ κε̅ρμα̅τα̅ η̅μων̅, ιτ̅ζ̅ κα̅ι  
ε̅μης̅ σ̅ιχο̅ρα̅σο̅μεν̅ εκ̅ει̅νης̅, οπ̅ε̅ η̅μας̅ α̅δι̅κην̅.
6. Κα̅ι με̅ν π̅ε̅ρην̅ς̅ η̅μας̅ ει̅ς̅ το̅ π̅ε̅ρα̅σμο̅.
7. Ἀλλα̅ σο̅σον̅ η̅μας̅ α̅πο̅ το̅ κα̅κο̅.

Ἀμήν.



AUCTOR.

Dan. Castri-  
us, M. S.

## GRÆCA BARBARA alia.

Πατέρα μας ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς,

1. αὖς εἶναι ἀγιασμένον τὸ ὄνομά σου.

2. αὖς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου.

3. αὖς γένῃ τ' ἡλεημιά σου, ὥσπιν γίνεται εἰς τὸν οὐρανὸν ἔτι καὶ εἰς τὴν γῆν.

4. δὸς μας σήμερον τ' καθημερινόν μας ψωμί.

5. καὶ συμπάθηταί μας τὰ χρεῖά μας, ὥσπιν καὶ ἐμεῖς συμπάθουμεν ἐκεί-  
νους ὁ ποῦ μας χρεοστούσι.

6. καὶ μὴ μᾶς βάλλῃς εἰς πειρασμόν.

7. ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Διὰ τὸ καὶ σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα  
εἰς τὰς αἰῶνας.

Αμήν.

AUCTOR.

Alex. Chodcie-  
vit. in Caron.  
Græco-Lat.  
Joh. Myhij.

## GRÆCA METRICA.

Ω πάτερ βασιλεῦ πόλε καὶ αἰης,  
Οἷς ἡμετέρας κλύεις αἰοιδῆς,  
Ναίων ἐρραγῆς ἔδρας ἐν ἁκρῶ:

Σεῦ τ' ἔνομα ἐν βροτοῖσιν ἱερὸν  
Εἶη, καὶ βασιλὴ πῆ προσέλθοι.

Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,  
Εν γαίῃ, καὶ ὅσον καὶ ἐν τ' ὀλύμπῳ,

Ἡμῖν δὸς τ' ἐπάρκιον ἔ' ἄρτε,  
Καὶ ποίμῃς τροφῇ τ' σῶμα ἡμῶν.

Ἡμᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὁφειλῆς,  
Ὡς ἐ πὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,

Ἡμῖν ὅς γέγονεν βαρὺς, καὶ ἐχθρὸς.  
Μὴ πείραζε τίς κακοῖσι διῶας,

Οὐς δαίμων ποθέει τὰς αἵμαυρῶν.  
Ῥῦσον ἔκτε κακῶν καὶ ἐκ πονηρῶν,

Ταῦτα ῥηιδίως τελεῖν γὰρ οἶδας.  
Πάντων γὰρ βασιλεὺς κράτει ἀνάσσεις,"

Καὶ ἔχεις δύναμιν μέγαν αἰεὶ,  
Πέλεις ἔξοχος ἐν τε δόξῃ ἄλλων.



# HEBRAICA.

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים:

יְקָדֵשׁ שְׁמֶךָ:

תְּבוֹא מַלְכוּתְךָ:

יְהִי רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשִׁמִּים וְכֵן בָּאָרֶץ:

לְחַמְנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תָּן לָנוּ הוֹסֵם:

וְסָלַח לָנוּ אֶת חַוְבוֹתֵינוּ כְּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ

לְבַעֲלֵי חַוְבוֹתֵינוּ:

וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְנִסְיוֹן:

כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע:

כִּי לְךָ הַמְּלָכוּת וְגִבּוּרָה וְכְבוֹד לְעוֹלָם

עוֹלָמִים

אָמֵן:

AUCT.

El. Hutter.

1. Catechism.

Confer.

2. Evangel.

Matthæi

3. Edit Hebr.

4. Münsteri

Schrecken-

fuchsi,

5. Merceri.

Megis. 1.

6.

7.

## LECTIO.

Abbinu schebbaschschamajim.

1. Jikkadhésh schemécha.

2. Tabbo malchutécha.

3. Jehi rezonechá caaschére baschschamajim.

vechén baárez.

4. Lachménu dhebbár jom bejomó then lánu bajjóm.

5. Ufelách lánu eth chobbothénu caaschére sa-

láchnu lebbaalé chobbothénu.

6. Veál tebbiénu lenisajón.

7. Ki-im bazzilenu merá.

Ki lechá hamalchúth ughebburá Vechabódh leolám.

olamim,

Amen.

B

AUCT.

M. 1.

VV. 2.

P. 1.



*Eadem charactere*

AUCT.

SAMARITANO.

: ܡܠܟܝܢܐ ܕܡܠܟܐ

: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ 1.

: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ 2.

ܡܠܟܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ 3.

: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ 4.

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ 5.

: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ 6.

: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ 7.

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

: ܡܠܟܐ

## LECTIO.

*Hæc si Grammaticè & ad rationem punctorum vocalium instituerenda sit, non alia fuerit, quàm que versioni Hebræicæ subjuncta est. Sed Samaritæ, vocalium figuras artemque Grammaticam nescientes, prave admodum legunt suas met scripturas. vid. Hotting. contrà Morinum. p. 34. Conf. Morin. Gramm. Sam. p. 2. 4.*



V. CHALDAICA.

AUCTOR.

אָבוּנָא דְּבִשְׁמַיָּא

1. יִתְקַדֵּשׁ שְׁמִי:

2. תֵּאתָא מַלְכוּתָךְ:

3. יְהוּא אֲבִינֵךְ כְּמָא בִשְׁמַיָּא כְּנֵמָא כְּאַרְעָא:

4. חֲבִלָן לַחֲמָא דְּמִסְתָּנָא כְּיוּמָא:

5. וְשִׁבְקָן לָן חֻבֵּי כְּמָא אָנָן שְׂבַחְנָא לְרִבְבֵּי:

6. וְאַל תַּעֲלֵן לְנִסְיוֹנֵךְ:

7. אֵלָא פִּצָּא יָתָן מִן בִּישְׁמָא:

מְטוּל דְּדִילָךְ אִיתִיּוּ מַלְכוּתָא וְחִירָא וְתַשְׁבּוּחָא לְעֵלְמִין:

אָמֵן:

LECTIO.

AUCTOR.

*Abhouna debbischmajja.*

1. *Jithkaddasch schemach.*

2. *Terhe malchouthach.*

3. *Jehēveh tsibhjanach kma bhischmajja knema bh-ar-a.*

4. *Habh--lan lahma dmissetana bhjoma.*

5. *Uuschbuk lan hhobai kma anan schbhakna lēhhaijabhai.*

6. *Val thaālan lenissajona.*

7. *Ella phza jathan min bischa.*

*Mtoul dēdhilach itheh malchutha vvhēla vthešchbuhha  
l'almīn.*

*Amen.*



SYRIACA, *Charactere vulgato.*

AUCTOR.

Nov. Test. Syr.

Edition. Ham.

burg. 1663.

Conf.

Alph. Chald.

antiqu.

Catech. Bel-

larm.

Elementale A-

rabico-Syr.

ܐܢܝ ܕܥܩܒܐ

1. ܝܝܫܘܥ ܡܨܝܚ

2. ܕܐܒܪܗܡ

3. ܕܝܫܥ ܕܡܨܝܚ ܐܝܬܐ ܕܐܢܬܐ

4. ܕܥܝܫܐ ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

5. ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

ܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

6. ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

7. ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

ܕܡܨܝܚ ܕܡܨܝܚ

## LECTIO

AUCTOR.

Conf.

Dur. p. 405.

Gefn. p. 16. b.

Meg. n. 2.

Pist. n. 2.

Reuter. n. 2.

Wilk. n. 4.

*Abhoun dbhaschmajo.*1. *Nebkadasch schmoch.*2. *Tithe malchouthoch.*3. *Neh-ve zebjonocho, ajchano dbaschmajo, oph b'ar'ho.*4. *Habb lan lachmo dsunkonan jarmono.*5. *Vaschbouk lan ehavbain, ajchano d'oph chnan schbhakan t'cha-*6. *V lo ta'alan lnesjouno.*

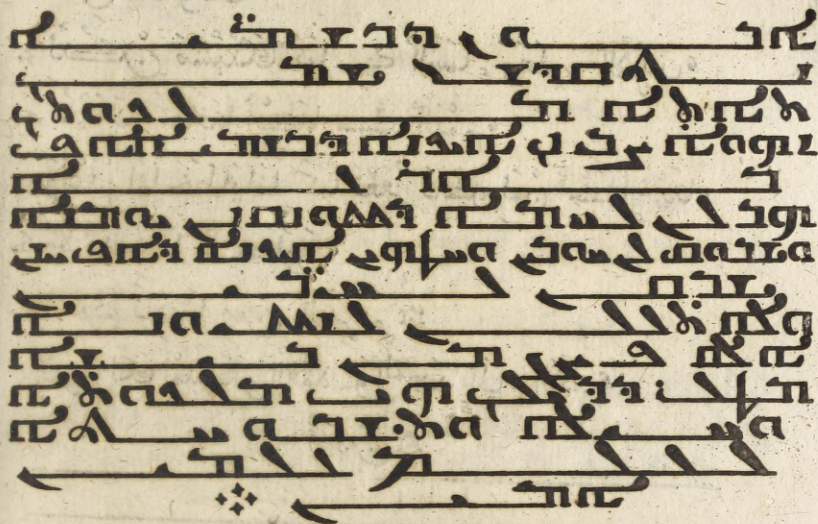
(jobhain.)

7. *Elo pazan men bischo.**Metul ddiloch hi malchoutho v'chajlo, v'theschbouchtho lolam**ol'min,**\*Amin.*



SYRIACA,  
*Characterē*  
ESTRANGELO.

AUCTOR.  
*Alphab. Chald.  
antiqu. Romæ  
1636.*



LECTIO.

Translatio hæc eòdem legitur *modò*, quò quæ præce-  
dit. Eadem n. *Lingua* est. Eadem *versio*. Præterquam  
quod in posterioris editione Romanâ, in *Petitione quintâ*,  
vocula ܡܫܝܚܐ vocula ܡܫܝܚܐ glossematis instar  
adjicitur.

AUCTOR.

Ceterùm unde Scriptura hæc ܐܡܝܢ ܡܫܝܚܐ *Estran-*  
*gelo* dicatur, nemo quod sciam, tradit.



## AUCTOR.

Kirst. Gramm.

Arab. I p. 103.

Conf.

N T. Arabic.

edit. Erpen.

Parif.

Lond.

## ARABICA.

أَبُونَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،

1. لِبِنْعَدَسِ أَسْكَ،

2. لِنَاتِ مَلَكُوتِكَ،

3. لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ،

4. خُبْرُنَا كَمَا فَنَّا أَعْظَمْنَا فِي الْيَوْمِ،

5. وَاعْفُ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَعْفُ لِمَنْ أخطأ إِلَيْنَا،

6. وَلَا تَدْخُلْنَا النَّجَارِ،

7. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ،

لَئِنْ لَكَ لِمَاكَ وَالْعَوَّةُ وَالْعَبْدُ إِلَى الْأَبَدِ،

أَمِينَ.

## LECTIO.

## AUCTOR.

*Aboûna lledhfi phi'sfemavâti,*1. *Ljutekaddefi smuka*2. *Litati melkcontuka.*

Conf.

Dur p. 40s.

Gein p. 10. b.

Meg. n. 3.

Reut. n. 3.

Wilk. n. 3.

3. *Lirekun meschijtuka kema phi'sfemâ vealei 'lardshi.*4. *Chubzena kephaphena âthina phi 'ljeumi.*5. *Vaghpher lena chathâjâna kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina.*6. *Vela tadchilna 'rregfâreba.*7. *Lekin neggina mine 'schfcheriri.*\* *Lianna lcka 'lmulka, va'lkowwata va 'lmeqda ile 'lébedi.*

Amina.



ÆTHIOPIA.

አቤነ፡ ዘበሰግዖት፡

1. ይቀቀደሰ፡ ስምሰ፡

2. ቀመዳእ፡ መንግሥተክ፡

3. ያሱን፡ ፍቃደክ፡ በከመ፡ በሰግዖት፡ ወበም  
ደረጊ፡

4. ሲሰደነ፡ ዘለለ፡ ዕለቱ፡ ሀበነ፡ ዮም፡

5. ተደግ፡ ለነ፡ አበሰነ፡ ከመ፡ ንተነ፡ ንተደግ፡  
ለዘ፡ አበሰነ፡ ለነ፡

6. ወዲታበአነ፡ ወሰተ፡ መንግሥተ፡

7. አለ፡ አደተነ፡ ወባልሐነ፡ አመክሎ፡ እኩይ፡

አሰመ፡ ዘአን፡ ይእቲ፡ መንግሥተ፡ ተያለ፡  
ወሰከሐተ፡ ለባለመ፡ ባለመ፡

አጫነ፡

LECTIO.

*Abûna zabessamajâr.*

1. *jyt'kéddes sy'mca.*

2. *zymz'a mengy'ska.*

3. *jykûn fak'ádaka bacâma basamâi wabamy'drni.*

4. *Sisajâna zalâla ylaty'na habâna jôm.*

5. *Hy'dg lâna abasâna câma ny'bnani ny'bdyg lâza abbâsa lâna.*

6. *Wat'ab-âna wy'sta mansût.*

7. *âlla adhynâna wabalbâna ymkuylû ykûj.*

*yfmâ ziâka jyy'ti mengy'st bâjl wasybbât laâlama âlam,  
amén.*

AUCT.

J. Ludolf.

Gr. Æth.

p. 11.

Conf.

N. T. Æth.

ll. cc.

AUCT.

J. Ludolf.

l. c.

Conf.

Crinesf. Ba-

bel 7. 8.

G. p. 7.

W. n. 5.

P. 4.

M. 4.

D' Aë. 511.



## A M H A R I C A.

AUCTOR.

J. Ludolf.

Gr. Æth.

P. 4.

አባቲችን፡ በሰማይ፡ ያለኝ፡

1.

2. ይኸውን፡ ወንጌላትኝ፡

3. ፈቃድኝን፡ ይሁኑ፡ በሰማይ፡ እንደለኝ ዘ  
ርዕ፡ በመድረሙ፡

4. ሲሆን ችግኝ፡ እየዕለቱ፡ ዛሬ፡ ሰጠኝ፡

5. በደሰ ችግኝ፡ መሀረኝ፡ እኔን፡ የበደለኝ፡  
እንደ፡ ንመሐረ፡

6. ላመኝሁት፡ ንገሰ፡ መጠኝ፡ አቶተወኝ፡

7. አድህኝ፡ እንጂ፡ በቤተ፡ ነገረ፡

አማኝ፡

## L E C T I O.

AUCTOR.

*Abâtâtyn bassamaj jalacb.*

1.

2. *jynzalyn mangystcha.*3. *fakâdychm jyhuyn bassamaj yndalacbschig bamydrn.*4. *sisâjâtyn yjaylatu zâre sytan.*5. *badalâtyn myharan ynjam jabadalanen yndo nymbyr.*6. *hamansut nygabâ matan attawan.*7. *adbanan yndu kabis nazar.*

Amen.



PERSICA.

AUCTOR.  
Wheloc. IV. Ev-  
ang. Persf.

ای پَدَرِ مَا کِه دَرِ آسْمَانِ،

1. پَاکِ بَاشَد نَامِ تُو،

2. بَبَایَدِ پَادِشَایِ تُو،

3. شَوِ خَوَاسْتِ تُو هَمچُنَانِکِه دَرِ آسْمَانِ نِیَمِزِ دَرِ زَمِینِ،

4. بَدِه مَارَا اَمْرُوزِ نَانِ کَفَافِ رُوزِ مَارَا،

5. وَدَرِ کُذَارِ مَارَا کُنَاهَانِ مَا چُنَانِکِه مَا نِیَمِزِ مِیگُذَارِیمِ،

عَرْمَانِ مَارَا،

6. وَدَرِ اَنَرِ مَایَشِ مِیَنَدَانِزِ مَارَا،

7. لَیکِنِ خَلَاصِ کُنِ مَارَا اَنَرِ شَرِیرِ،

\* بَرَايِ اَنِکِه مَلِکُوتِ وَنِیرومَنْدِیِ وَعَظْمَتِ اَنَرِ اَنْ تُوَسْتِ

اَکُنُونِ وَتَا اَبَدِ اَبَدِ اَلَاکَبَدِ،

اَمِینِ.

LECTIO.

*Ei padere ma kih der osmon*

1. *Pak basched nâm tou.*

2. *Beyayed padschahi tou.*

3. *Schwad chwâste tou hemzjunânikih der osmon niz der zemîn.*

4. *Bideh mara jmrouz nân kefas rouz mara.*

5. *Wudargudshar mara konâhan ma zjunankih ma niz migudh-*

6. *Wudar ozmajisch minedâz mara. (sarim ormân mara.*

7. *Likin chalâfd kun mara ez scherire.*

\* *Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tfemet ez on toust  
vuta ebed ebedi 'lebedi.*

*Amîn.*

C

AUCTOR.

*Wilkins n. 41.*

*Conf.*

*Meg. num. 43.*

*Qui tamen Ar-*

*menica versio-*

*ni etiam Persi-*

*ca, tanquam e-*

*jusdem Lin-*

*guæ, titulum*

*ex errore assi-*

*gnat.*



AUCTOR.  
*Seaman. N.T.*  
 Turc.  
 Conf.  
*Magg. Synt.*  
*LL.Or. Lib.II.*  
 p.m. 90.

## TURCICA.

- بِیْزُومْ اَتَامُزْ کِهْ کُؤْکُلْدَهْ سِیْیَنْ،  
 ۱. سُنْکِیْ اَدُنْکِیْ مُقَدَّسْ اُولُسُونْ،  
 ۲. سُنْکِیْ مَلْکُوتْکِیْ کَلْسُونْ،  
 ۳. سُنْکِیْ اِرَا نُنْکِیْ اُولُسُونْ نَنْدَهْ کِیْمْ کُؤْکَدَهْ دُخِیْ یِیْزْدَهْ  
 ۴. هَرْ کُؤْنِکِیْ بِیْزُومْ اَتَمْ کُؤْمُزِیْ وِیْزْ یِیْزَهْ دُؤْکُؤْنْ،  
 ۵. وِیْزُومْ بُوْرْجَلُروْمِیْ یِیْزَهْ بَغْشَلَهْ نَنْدَهْ کِیْمْ یِیْزْ دُخِیْ  
 بِیْزُومْ بُوْرْ خَلُولُروْمِزَهْ بَغْشَلُروْزْ،  
 ۶. وِیْیِزِیْ تَجْرِیْبَهْ اَدْخَالْ اِیْتَمَهْ،  
 ۷. لَکِنْ شَرِیْرْدَنْ یِیْزِیْ تَجَانْ اَیْلَهْ،  
 زِیْرَا سَنُؤْکُدُرْ مَلْکُؤْتْ وِسْطَا نَتْ وُجْهَدِ تَا اَیْدْ،  
 آمِیْنْ.

## LECTIO.

AUCTOR.

Conf.  
 Georgev. de  
 Turcarum  
 morib. p. 139.  
 Megis. Gr. Turc.  
 III. 1. & II. 42.  
 Piff. n. 35.  
 Reut. n. 37.  
 Wilk. n. 39.

*Bizoum atamuz kih gouglerdeh sin.*

1. *Senun adun mukaddes olfoun.*

2. *Senun melcontun gelfoun.*

3. *Senun iraderun olfoun nitegim gougde dahi jerde.*

4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bou gjoun.*

5. *Vabifoun bourgsleroumi bize bagischle nitegim biz dah  
 biz oum bourgslonleroumuze bagischlerouz.*

6. *Vabisi tagsribe adchal etma.*

7. *Lekin scherirden bizi ne-gsat eile.*

*Zira senundur melcut vesultanet vemegs-di ta ebed,*

*Amin.*



TATARICA.

AUCTOR.

أَتَا بِيْزُومُ كِهْ كُوكْدَهْ سِبِيْنْ،

1. أُولِيَا أُولُ دُرُ سُنْكَيْ اُنْكَيْ،

2. كَلْسُونُ سُنْكَيْ مَمْلَكَتُنْكَيْ،

3. أُولْسُونُ سُنْكَيْ اِرْاُنْكَيْ عَلِيْ يَرْ نَخِيْ كُوكْدَهْ،

4. وَيَرْ بِيْزُومُ كُوكْدَهْ لَفْ اَتَهْ كُومُورِيْ بُوْكَوْنْ،

5. وَيَهْرَمُ يَاسُوْكَشْ قَايِلْ أُولُ نِيْتَهْ كِيْمُ قَايِلْ بِيْزُومُ يَاشُوْ

كَنْشَلِرُومُورَهْ،

6. نَخِيْ كُوِيْمَا بِيْزُومُ وَسُوْاسِيَهْ،

7. اِلَا قُوْرْتَا بِيْزُومُ يَسَانْدِيْنْ،

أَمِيْنْ.

LECTIO.

*Atha vizoum, ki kokta sen,*

1. *Evlija ol dur senung adung,*

2. *Kelsoun memleketung,*

3. *Olşoun senung iradetung ale jer dahi gugde,*

4. *Ver vizoum goundelik etmegemouzi bougjoun.*

6. *Vabizum jafou-ngisch kail ol-nitegim kail biz juz jafou-ngisleroumouze.*

6. *Dahi kojma bizi visvasije.*

7. *Ille kurta vizi jemandan.*

AUCTOR.

*Schildb. p. ult.*

*Conf.*

*Meg. n. 44.*

*Wilk. n. 38.*

Amin.



## ARMENICA.

## AUCTOR.

Alphabetum

Armenicum

Rom. p. 10.

Conf.

Bibl. Armenic.

Amst. A. 1666.

Petr. Paul.

Doctr. Chr.

Arm. p. 77.

Rivol. Gr. IV.

14. pag. 294.

Հայր մեր որ յե րկինս դեւս  
 սուրբ եղիցի անուհիքո:  
 եկեցի արքայու թիւնքո  
 եղիցին կամքքո որոպ յերկինս և յերկրի:  
 զհաց մեր զհանապազորէն սուր մեզ  
 այսօր.  
 և թող մեզ զպարտիս մերոպ կամքք թողու  
 մք մերոց պարտապանաց:  
 և մի տանիք զմեզի՝ փորձու թիւն.  
 այլ փրկեա ի՛ չարէն:  
 զի քոյի արքայու թիւն և զօրու թիւ  
 փառք յաւիտեանս  
 ամէն:

## LECTIO.

## AUCTOR.

Hajr mer ur jerghin ses.

Conf.

1. Surb je-si-zzi anun ko.

Dur. 727.

2. Eghef-zze arkajuthai ko.

Gesner. p. 11.a.

3. Eke-zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.

Meg. n. 43.

4. Sshazz mer hanapa-fszord dour mesf ajsoor.

Piss. n. 36.

5. Ev thusf mesf fsardis mer orpes ev menk thusf glumch  
smerozz pardapanazz.

Schilab. p. ult.

6. Ev mmidar smesfi phurzzuthai.

Wilk. n. 40.

7. Ajlphargheaj smezz-iccare.

\* Ssi ko je arkajuthaj ev fsoruthaj ev farrk j'oidéans.

Amen.



# GJORGANICA.

AUCTOR.

Magg. II. 137.

Մամա՛ն: Բալլե՛ն: Կո՛ւմի՛ր: Ե՛հն: Կ՛ծո՛ւմ: Մո՛նն:  
 Մի՛րո՛մ: Ուր՛իք: Ն՛ծե՛լու՛ր:  
 Ժող՛վո՛ւմ: Նեղո՛ւք: Ժե՛ն:  
 Ուր՛իք: Նեղ՛մ: Մի՛ն: Կո՛ւ: Կ՛ծո՛ւմ: Մո՛նն: Ել՛րդ:  
 Զառ՛ւմնո՛ւմ: Տը՛րո՛մ:  
 Զե՛լու՛ր: Բալլե՛ն: Կո՛ւմի՛ր: Ե՛հն: Կ՛ծո՛ւմ: Մո՛նն: Ել՛րդ:  
 Ել՛րդ: Բալլե՛ն: Կո՛ւմի՛ր: Ե՛հն: Կ՛ծո՛ւմ: Մո՛նն: Ել՛րդ:  
 Ել՛րդ: Բալլե՛ն: Կո՛ւմի՛ր: Ե՛հն: Կ՛ծո՛ւմ: Մո՛նն: Ել՛րդ:  
 Ել՛րդ: Բալլե՛ն: Կո՛ւմի՛ր: Ե՛հն: Կ՛ծո՛ւմ: Մո՛նն: Ել՛րդ:  
 Ել՛րդ: Բալլե՛ն: Կո՛ւմի՛ր: Ե՛հն: Կ՛ծո՛ւմ: Մո՛նն: Ել՛րդ:

Ե՛հն:

## LECTIO.

AUCTOR.

Mamad cjueno romeli chhar zzatha scina.

1. Tzmida ikachn sa chheli sceni.

2. Sceni morvedin suphecha sceni.

3. Ikachn neba sceni os zatha scina eghre kue-chanisa szeda.

4. Puri cjueni arsobisa momex cjuens dges da.

5. Momitheven cjuenthana nadebni cjueni os cjuen minteveth  
 ihana mjebtha math cjuentha.

6. Da noscemi chuaneb cjuen gansazdelsa.

7. Ala michsneb cjuen borothisaghan.

Amin.



AUCTOR.

## MALAICA.

## LECTIO.

AUCTOR.  
Evang. Matth.  
ex vers. Johan.  
van Hæfel.  
Enkhuf. 1629.

Bappa kita, jang berdudok kadalam surga.

1. Berm-um-in men jadi akan namma-mu.

2. Radjat-mu mendatang.

3. Kabendak-mu menjadi di atas bumi seperti di dalam surga.

4. Berilá kita makannanku sedekala hari.

5. Makka ber ampunla doosa kita, seperti kita ber-ampun-akan-  
siapa ber-sala kapada kita.

6. D'jang-an bentar kita kapada fetana seitana.

7. Tetapi muhoonla kita dari pada iblis.

Karnamu ampun ja hokkuman daan kau-wassa-han, daan  
berbassaran sampey kakakal.

Amin.



MALABARICA.

AUCTOR.

Baldus in-  
troduct. in L.  
Malab. Belg.  
Amstelod.

यातिरु नोमिरु की एम् इरु सेलिस्  
म की फीसतुरु नोमिरु तवम्  
मुदेमत्तु रेगुम् तवम्  
फीअत्तु वोलुत्तम् नो मीकुत्तु इरु मेल्नु एत्तु इरु तेरु  
यानिम् नोम्मुक्कुतीदि अत्तु द नोविम् हादी  
एव दीमिते नोविम्देविता नुम्मा मीकुत्तु एव नोम्  
दीमिविम्मु देविताविम्मुनुम्मु  
एव नोम् इरु कम् मीरु तत्तु तीजेनिम्  
मेदुनीविता नोम्मा मालु

आ मि र्.

LECTIO.

AUCTOR.

Baldus l.c.

*Vanam galil yrucrà engal pi dāve.*

1. Unureya namam ellatcūm chutamga.
2. Unūreya irakiam vara.
3. Un manadin paryel d navargal vanatil.
4. Cheyuma pelepumylum elarum cheya.
5. Andandulla engal pileycaran carracucū nángal parva  
carangaley perru :
6. Engaley tolxatricū è duvagū ottáde engalucū.
7. Polangn varámat wilagū.

Amen.



AUCTOR.  
Kirch. Chin.  
Illustr. 162.

24

VERSIO

## BRACHMANICA.

மாணநகர் ஓருகத்தினை நகரமிதாவு  
உண்ணுடைய நாமம் எண்ணுந் கத்தமாக  
உண்ணுடையபொருத்தியமயா  
பன்மண்தின்பட மாணயாதன மாணதது  
சேய்யமா பபொழையுமியிழை எண்ணுந்  
சேய்ய -  
புண்ணயனனநகர பன்மணநகரகருந்  
யதா நகர பன்மணநகர காருந்நகர  
பொருத்தியமயாபபொரு  
யுமெநகரபாபக நடனந் பபொருநகர  
ததோவிதநகருந் யாத  
பொருநகர நகருந்நகருந் பபொருநகர  
யாநாமம் உரு -  
புண்ணுமியுடைய பொருத்தியமயா  
பொருநகர பபொருநகர  
பாபதாச -  
புண்ண -

AUCTOR.

LECTIO.

Superior Typus *non versio* est Orationis Dominicae,  
*sed* ipsissima *versio vulgata*, Brachmanicis notis expressa.  
Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet. Versio  
verò Orationis Dominicae in Linguam Brachmanicam au-  
tori nondum, ut videtur, innotuit.



SINICA.

AUCTOR.

Msc. Sin. ap.

A. Müllerum

Greiffenh.

Conf.

Wilkins, P. 461.

90	80	70	60	50	40	30	20	10	0
窮	心	許	亦	日	我	爾	爾		1
世	忠	爾	敬	用	等	有	名	在	2
之		有	買	糧	望	承	成	天	3
世	國	誘	我			行	聖	我	4
亞	能	感	債	而	爾	有	等	主	5
孟	福		者	免	今	地	父	經	6
	是	乃		我	日	如	爾	者	7
	爾	救	又	債	與	有	國	我	8
	有	我	不	如	我	天	臨	等	9
	無	有	我	我	我	焉	格	願	0

D



AUCTOR.

## LECTIO MANDARINICA.

Cai tien' ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ûl mìn c' hìn xím.

2. Ûl què lín

3. Kéi (lái) ùl chí c' hìn lín yù tí jù yù tién.

4. Yen' ngò tem uam ùl k' in je yù ngò ngò jé s' i  
yùm leám.

5. Ûl mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò chái

6. Yeú pu ngò hiù hién yù yeú kan'. (chè.

7. Nái kién ngò yù hiúm óo,

Què nēm fò xì ùl yù uú kiúm-xí chí xí.

yá mēm.

## ALIA.

AUCTOR.

Rocch. Bibliot.

Vatic. p. 376.

Conf.

Meg. n. 46.

Müller. Greiff.

Mon. Sin. fin.

&amp; Orat. Dom.

Sin.

Pfeiff. Fasc.

diff. 135.

Pist. n. 39.

Wlk. n. 42.

Sci gin ta fu ciu zai tien tin

1. Ngo juon ta fumin je bhien jam.

2. Ngo iuon fu gin ciuon scien cui chiaí ye.

3. Gió tien gin suó zám ta fu ngo juon ta fu fò in chái ngo.

4. Ngo iuon ta fu ssi ngo yi ciè.

5. Ngo iuon ta fu cio ngo ci zui gin gio hai ngo je ciè ci.

6. Ngo juon ta fu jeu ngo guei scien pu mi zui boh.

7. Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.

Amin.



# FORMOSANA.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta na- AUCTOR.  
 nang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, J. L.  
 mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu  
 vullum : pecame ká cangniang vvagi katta.  
 Hamiecame ki varaviang mamemiang ma-  
 mia ta varau ki tao ka mouro ki riichemitang.  
 Inecame poudangadangach souaia mecame  
 ki litto, ka imhouato ta gumaguma kallipu-  
 chang kafasamagang, mikaqua  
 Amen.

## JAPONICA

&

## TUNGKINGENSIS.

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere  
 placuit, quòd *alienas* tantummodo collegisset. A-  
 lioqui-procul dubio *Novas Sinicas* vocibus *Japani-*  
*cis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & similibus facìle  
 exprimere potuisset & ad *artem Grammaticam* dis-  
 ponere.



AUCTOR.

Msc. Cope.

Conf.

Kirch. Prodr.

p 339.

A. Müll. Greiff.

ut infra.

## CORTICA.

Πενιωτ ετ ηδην φησι .  
 μερεσ του βοηξε πεκραν .  
 μερεσ ηχε τεκμα τοτρο .  
 πετρεδνα κεμερεσ γωπι η φρητ ηδην  
 τφεπεμδicheπικαδρι .  
 Πενικη τερεσ τενικη πανεφοσ  
 ο τοδχε ηνετερον πανεβολι φρητ δαι  
 ητεριχε βολ ηνετε .  
 ο τοοιεπερτεπεδου επιρεσος .  
 ελλεπαδμενεβολη εππιπεδουοι .

## LECTIO.

AUCTOR.

Andreas Müll.

lerus Greiffen-

hagius, Epist.

ad Job. Ludol-

phum.

Conf.

Wilkins n. 7.

Banjû d'adehân nîfâûi.

1. Marasfûru ansjâbakrañ.

2. Marasî ansjâdakmadûru.

3. 'Badahnâk' marasschûbi amibrâdi chân idbe nam hisjân' bikâhi.

4. 'Banôik' andarâschdi mêisnân amfûu.

5. Onoh kaniadarûn' nân aûûl' amibrâdi hûn' adankû aûûl an-  
nia dâûûn' dâu arûu.

6. Ono ambarandân' achûn' abirasfûs'.

7. Allâ nahmân' aûûl habibadhûu.

Chân Bichristûs' jsûs' banfcheûs'.



COPTICA quasi ANTIQUA.

Theut habh atast en ornos.

1. Plenspliah arich eho.
2. Abspinth Bahl eho.
3. Erup vlid heo ah en orna, si ben isi.
4. Beko hibh pueum, thet hio memah,
5. Fib Aff hla ihos gipsa hio; omfho afflom  
gipsam hia,
6. Sib auk quarb en Zharathi,
7. As afsh hio malach.

AUCTOR.  
Grammaye  
ap. D'Avity  
Afric. 297.

Amin.

ANGOLANA.

*Tota à monte*

1. *Hosa azure*
2. *Macla agisa.*
3. *Anfonsa ara quereola azureta o amano.*
4. *Afonnimonte iouro toma montiouro a  
fauco.*
5. *O augamont plecha mon almont augomos*
6. *Quan-mont-cault plutech. (plechomont.*
7. *Si auermont moine.*

AUCTOR.  
Grammaye  
ap. D'Avity  
Afr. p. 471.

Amin.



AUCTOR.

*Grammaye*  
ap. D'Avity  
Afr. p. 497.

Est  
hæc *Versio* pla-  
nè *Arabica*.  
Ideoque  
è  
superioribus  
corrigen-  
da.

## MELINDANA.

Aban ladi fissan auari.

1. It cades esmoctacti.

2. Mala cutoca.

3. Tacuna mascitoça choma fissame Chidaleca  
ghlalandi.

4. Cobzano chefasona agtona fili aume.

5. Agfar lena Cataiano nacfar leman lena ga-

6. Vualo tadcholnal tagarabe. (laia.

7. Lache nagna min fsciratri.

Amin:

## ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR.

*Grammaye*  
ap. D'Avity  
Afr. p. 521.

*Abbahn schirfifu.*

1. Selenskgi zebonsba.

2. Meflbaq spirsba.

3. Ischir jergash.

4. Semskan hirman egabquabn.

5. Parchon pmlegron; ba parchons pblego naos.

6. Ne biblikan scepi kba.

7. Erupn ibapsa.

Amen.



MADAGASCARICA.

AUCTOR.

*Amproy antfica izau banautangb andangbitfi;*

1. *Angharanau hofisabots,*

2. *Vabouachanau boavi aminay,*

3. *Fitejannaü boefaizangb an tanetona andangithfi;*

4. *Mahou mebohanau anrou aniou abinaibane  
antfica,*

5. *Amanbanau manghafaca banay ota antfica;*

6. *Tonazabaj manghafaca bota anreo mauouanay.*

7. *Amanbanau aca mahatetseanay abin fuetsseuetsie  
ratsi,*

*Eeba hanau mete zababanay tabin haratsi an abi.*

*Amin.*

Sr. de Flacourt

Hist. Mada-

gasc. I. 47.

Conf.

Wilk. n. 47.



## AUCTOR.

Vulgar. ex Ed.  
Sixti V. Papæ  
Ant Werp.  
1603. p. 764.  
Conf.

Meg. 8.

Pist. 6.

Reut. 7.

Stirnh. n. 1.

Wilk. 8.

## LATINA.

Pater noster, qui es in cœlis:

1. Sanctificetur nomen tuum.
  2. Adveniat regnum tuum.
  3. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra.
  4. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodiè.
  5. Et dimitte nobis debita nostra; sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.
  6. Et ne nos inducas in tentationem.
  7. Sed libera nos à malo.
- (Quia tuum est regnum, & potentia, & gloria in secula seculorum,)

Amen.

## AUCTOR.

Bibl. Marefior.  
edit. 1669.  
Amstelod.  
Matth. VI. 9. f.  
Conf.

Meg. 14.

Pist. 14.

Reut. 9.

Stirnh. n. 4.

Wilk. 11.

## GALLICA.

*Nôtre pere, qui es és cieux,*

1. *Ton Nom soit sanctifié,*
  2. *Ton regne vienne,*
  3. *Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel,*
  4. *Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien.*
  5. *Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quittons à nos detteurs les leurs.*
  6. *Et ne nos indui point en tentation,*
  7. *Mais delivre nos du malin.*
- Car à toi est le regne & la puissance & la gloire à jamais.*

*Amen.*



# ITALICA.

Padre nostro, che *sei* ne cieli.

1. Sia santificato il tuo nome.

2. Il tuo regno venga.

(in terra.

3. La tua volontà sia fatta, si come in cielo, così anche

4. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.

5. E rimettici i nostri debiti, si come noi anchora

*gli* rimetti amo a' nostri debitori.

6. E non è indurci in tentatione.

7. Ma liberaci dal Maligno.

Per cioche tuo è il regno e la potenza, e la gloria,  
in sempiterno.

Amen.

AUCTOR.

Bibl. Giov.  
Diodat. genev.

1607.

Confer.

Gesn. 64. 2.

Meg. n. 9.

Pist. n. 7.

Roch. n. 3.

Stiernh. n. 2.

Rent. n. 8.

Wilk. n. 12.

# FOROJULIANA.

*Pari nestri ch'ees in cijl.*

1. *See sanctificaat lù to nom.*

2. *Vigna lu to ream.*

3. *See fatta la too volonta at, sich' in cijl, ed in tiarra.*

4. *Da nus hue'l nestri pan cotidian.*

5. *Et perdouni nus glu nestris debiz, sicu noo per duin*

*agl nestris debetoors.*

6. *E no nus menaa in tentation.*

7. *Mà libora nus dal mal.*

*Amen.*

E

AUCTOR.

Meg. n. 11.

Conf.

Pist. n. 9.

Wilk. n. 13.



AUCTOR.

## RHÆTICA seu GRISONUM.

*Gesner. f. 72. b.*

Conf.

*Meg. n. 10.**Pist. n. 8.**Reut. n. 34.**Rech. n. 16.**Stiernh. n. 5.**Wilk. n. 16.*

V.

Catech. Rhæt.

*Bisfontis.*

&amp;

*Campelli.*

Pap noafs, tu quel chi ésch in ls tſchels.

1. Fatt ſaingk vénnga ilg teis nuom :

2. Ilg teis raginam vénngaun proa :

3. Latia voellga dvvain tafchkoa in tſché, uſchè eir  
in terra.

4. Noafs paun d' minchiady daa a nuo hoätz.

5. E parduna a nuo ils noafs dabitts, ſchkoa eir nuo  
pardunain als noafs dabittaduors.

6. E nun ns' manar in provvaint.]

7. Moa ans ſpendra da lg maal.

Parchiai chia teis ais ilg raginam é la puffauntza,  
é lg laud, in etern.

Amen.



HISPANICA.

Padre nuestro, quæ estás en los cielos,

1. Santificato sea el tu nombre.
2. Venga à nos el tu reyno.
3. Fagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielô
4. El pan nuestro decada dia da nos lo oy.
5. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudous.
6. Y no nos dexes caer en la tentation.

7. Mas libra nos de mal.

Porgue tuyo es el reyno y la potencia, y la gloria,  
por todos los siglos.

Amen.

AUCTOR.

*Cypr. de Valera*  
N. Test. Hisp.  
Amsteld. 1625.  
Conf.  
*Gesn. f. 55. b.*  
*Meg. n. 15.*  
*Pist. n. 11.*  
*Reut. n. 10.*  
*Roch. n. 4.*  
*Stierh. n. 3.*  
*Wilk. n. 9.*

SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

*Pare nostru, qui istas in sos quelos,*

1. *Siat sanctificadu su nomen teu:*
  2. *Vengat à nois su regnu teu.*
  3. *Fasase sa voluntat tua, axicomen su quelu, gafi en la terra.*
  4. *Lo pa nostru de dognia die da nos hoc,*
  5. *Idexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos ateros dexiam als deppitores nostros.*
  6. *Ino nos induefcas in sa tentatio:*
  7. *Mas liura nos de male.*
- Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles.*

*Amen.*

AUCTOR.

*Meg. n. 12.*  
Conf.  
*Gesn. f. 74. a.*  
*Pist. n. 10.*  
*Reut. n. 12.*  
*Roch. n. 21.*  
*Stierh. n. 6.*



AUGTOR.

*Meg.* n. 13.

Conf.

*Ges.* l. c.*Pist.* n. 12.*Reut.* n. 13.*Roch.* n. 22.*Stiernh.* n. 7.*Wilk.* n. 15.

## SARDICA, ut in PAGIS.

Babbu nostru, fughale ses in sos chelus :

1. Santusiada su nomine tuo :

2. Bengiad su rennu tou :

3. Faciad si sa voluntade tua, comenti en chelo, gafi in sa terra.

4. Su pane nostru de ogniedie da nos lu hoæ,

5. Et lassa à nosateros is deppidos nostrus gafi comente è nosateros lassaos à sos deppidores nostrus.

6. E non nos portis in sa tentassione.

7. Impero libera nos da su male.

Poiteo tuo esti su rennu, sa gloria è su imperiu in sos seculos de sos seculos.

Gafi fiat.

AUCTOR.

*Megif.* n. 16.

Conf.

*Pist.* n. 13.*Reut.* n. 11.*Roch.* n. 18.*Wilk.* n. 10.

## LUSITANICA.

*Padre nosso, que stas nos ceos,*

1. Santificado seia o teu nome.

2. Venha à nos o teu reino,

3. Seja feita à tua vontade, assi nos ceos, come na terra.

4. Opao nosso de cadadia, dano lo oie neste dia,

5. Eperdoa nos sennor as nossas dividas, asfcomo nos perdoamos aos nossos dividores:

6. E não nos dexes cabir in tentacao,

7. Mas libra nos do mal.

*Amen.*



BISCAJNA.

AUCTOR.

*Wilk. n. 45.*

*Conf.*

*Meg. 31.*

*Reus. n. 20. U-*

*terq; Cantab-*

*ricam vocat.*

*Prior Britan-*

*nicam quoq;*

*Vetere.*

Gure aita cerne 'tan aicena.

1. Sanctifica bedi hire icena.

2. Et hoz bedi hire rehúma.

3. E guin bedi hire vozondatea cervan be cala  
currean ere.

4. Gure eguncco oguia igne egun.

5. Eta quitta jetra gure cozzrac. Nola gúcre gúre  
cozduner quittatzen baitra vegü.

6. Eta ezgai zalasar eracitenta tentatione tan.

7. Baima delibza gaitzac gaich totic.

BERRIENSIS.

AUCTOR.

*N.T. Berriens.*



AUCTOR.

*Meg. 41.**Conf.**Wilk. 31.*

## VALACHICA.

Tatal nostru, cinerești in ceriu.

1. Sfincinschase numelle teu.

2. Sevie imparacia ta.

3. Sulfie voja ta, cum in ceriu, ala lu prepo mortu.

4. Puine noa de tote, zilelle, dene noho astazi.

5. Sune jerta gresalelle nostre, cum sunoi jertam à  
gresitilor nostri,

6. Sunu ne duce prenoi in kale deispitra.

7. Sune men tu jaste preroi dereu.

Amin.



GOTHICA.

AUCTOR.

ATTA UNSAK TH IN HIMINAM.  
 WEIHNAI NAMA THEIN  
 CUMAI THINAINASSUS THEINS.  
 VAIRTHAI VIAGA THEINS SYE IN HIMINA GADANA  
 AIRTHAI.

*Stiernh. Lim.*  
*Glossar. Goth.*  
*Conf.*  
*Meg. n. 24.*  
*Pist. n. 22.*  
*Vulcan. de Lit.*  
*& Lingv. Get.*  
*p. 321.*

HAALIF UNSAKANA THANA SINTEINAN TIE  
 NNS HIMMAAAGA.  
 GAH AELLET NNS THATEI SKHAANS SIGAIMA  
 SYA SYEGAH VEIS AELLETAMI THAIM SKH-  
 LAM UNSAKAIM.

GAH NI BRIGGAIS NNS IN ERALSTHENGAI  
 AK LANSEI NNS AF THAMMA NBIJAIN.  
 NUNTE THEINA IST THMAANDAKAI GAH  
 MAHTS GAH VNAFNS IN AIVINS.  
 AMEN.

LECTIO.

AUCTOR.

Atta unsar thu in Himinam.

1. Weihnai Namo thein.
2. Vimai thin dinassus theins.
3. Vairthai wil ja theins / sie in Himina / jah ana airthai.
4. Laaifunsarana thana sinteinan gif uns himma daga.
5. Jah oflet uns thatei seulanfjajima sua sue jah veis aletam  
 thaim skelam unsareim.
6. Gah in brigga is uns in fraistu bnai.
7. Alet lausei uns af thamm ubilin.  
 Untetheimaist thin danjardi / jah machts ja wulthus aivins.  
 Amen.

*Stiernh. l. c.*  
*Conf.*  
*Gorop.*  
*Meg. n. 24.*  
*Micr. l. i. p. 127.*  
*Reut. n. 22.*  
*Vulc. l. c.*  
*Wilk. n. 25.*  
*T. G. E. R.*  
*p. 250.*



## AUCTOR.

## FRANCICA.

*Lehm. Chron.**Spir. 197.**Conf.**Urf. Antiqu.**E. G. 126.**Waser, 106. b.*

Vatter unseer / thu pist in Himile.

1. Wihi Namun dinan /

2. Oveme Rihe din /

3. Werde Wille din so in Himile so sa in Erdu.

4. Proath unseer eneg hie sib uns hiutu /

5. D blaz uns Sculdi unseero / so wir oblaßen  
uns Sculdiken /

6. Enti in un sib firletti in fhorunka.

7. Uzz erlosi unsib fona Ubile.

## AUCTOR.

## ALEMANICA.

*Notker. San-**gall. qui**Scr. c.a. CHR.**870.**ap.**Vadian. de**Monach.**Germ. II.**Tom. III. Rer.**Alem. p. 34.**Urf. Antiqu.**Ecl. Germ.**127.**Conf.**Gesñ. p. 46. 2.**Meg. n. 22.**Pfß. n. 19.**Reut. n. 26.**Wilk. n. 17.*

Fater unser / du in Himile bist.

1. Din Name vuerde geheiliget.

2. Din Riche chome.

3. Din Wille geschehe in Erdo also in Himile.

4. Unser tagoliche Brot / sib uns hiuto.

5. Unde unsere Schulde belaz uns / also auch  
wir belazend unsern Schuldigen.

6. Und in Ghorunga nit leitest du unsich.

7. Nu belose unsib fom Ubele.



GERMANICA ANTIQUA.

Vater unser der du bist in den Hymeln.

1. Gehenliget werd dein Nam.
2. Zukunft dein Reich.
3. Dein Wil der werd. als im Hymel. und in der Erd.
4. Unser teglich Brod gib uns heut.
5. Und vergib uns unser Schuld. als wir wir vergebē unsern Schuldigern.
6. Unn nit für uns in Versuchung
7. Sunder erlöse uns von Ubel

Amen.

AUCTOR.

Bibl. Germ. de  
Anno 1483.

Norib.

Conf.

Meg. n. 17.

Pist. n. 15.

Reut. n. 14.

Wilk. n. 18.

GERMANICA alia.

Vader unse de du bist in dem Hemmelen.

1. Ghehilghet werde din Name.
2. Tokame uns din Rike.
3. Din Wille de werde. Also in dem Hemmele und in der Erden.
4. Unse daghelikes Brod ghyf uns huden.
5. Unde vorgheif uns unse Schuld. Also und wi vorgheven unsern Schuldenern.
6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.
7. Sunder loese uns von Quade

Amen.

F

AUCTOR.

Bibl. Germ. de  
Anno 1494.  
Lubec.



AUCTOR.

Catech. Luth.  
Tom. IV. Al-  
tenb. p. 468.

Conf.

Dur p. 868.

Meg. n. 17.

Pist. n. 15.

Rent n. 14.

Roch. n. 10.

Wilk. n. 17.

## GERMANICA HODIERNA.

Vater unser der du bist im Himmel.

1. Geheiligt werde dein Name.

2. Dein Reich komme.

3. Dein Wille geschehe wie im Himmel / also auch  
auff Erden.

4. Unser täglich Brodt gib uns heute.

5. Und verlasse uns unser Schulde / als wir ver-  
lassen unsern Schuldigern.

6. Und führe uns nicht in Versuchung.

7. Sondern erlöse uns von dem Ubel.

(Denn dein ist das Reich / und die Krafft / und die  
Herzlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

AUCTOR.

Gesf. f. 42. a. &  
46. a.

Conf.

Meg. n. 18.

Pist. n. 16.

L. C. E. R.

p. 255.

## HELVETICA.

Vater unser / der du bist in Himmelen /

1. Geheyligt werd dyn Nam:

2. Zukumm uns dijn Riich /

3. Dyn Will geschah / wie im Himmel also auch uff Erden:

4. Gib uns hüt unser täglich Brot:

5. Und vergib uns unser Schulden / wie auch wir ver-  
gaben unsern Schuldneren.

6. Und führ uns nicht in Versuchnyß /

7. Sunder erlös uns von dem bösen.

Amen.



SAXONICA Antiqua.

Thu ure Fader / the eart on heofenum.

1. Si thin noman gehalgod.
2. Gume thin rife.
3. Si thin willa on eorthan swa on heofenum.
4. Enle us todag orne dægwanlican hlaf.
5. And forgif us ure gylter / swa / we forgifath  
tham the with us agylthat
6. And ne læd thu na us on kostnunge.
7. Ac alys us fromn yfele.

Si hit swa.

AUCTOR.

*Freher.*

*Conf.*

*Urf. Antiqu.*

*E. G. 133.*

BRITANNICA vetus.

Eyn taad rhuvn vvytyn y neofoedocld;

1. Santeiddier yr hemvu tau:
2. De vedy dyrnas dau:
3. Guueler dy vvollys arryddayar megis agyn y  
nefi.
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu:
5. Ammaddeu ynnyeyn deledion, megis agi mad-  
devu in deledvvir ninavv:
6. Agna thovvys ni in brofedigaeth:
7. Namyn gvaredni rhag drug.

Amen.

F 2

AUCTOR.

*Meg. n. 29.*

*Conf.*

*Ges. p. 14. b.*

*Pist. n. 25.*

*Wilk. n. 43.*

*Haac & Walli-*

*cam vocat*

*Ges. & Wilk.*

*Anglo Saxoni-*

*cam, Meg. f. &*

*Pist.*



ORATIONIS DOMINICÆ  
ANGLOSAXONICA.

AUCTOR.

Reut. n. 19.  
Conf.  
Wilk, n. 19.

LECTIO.

*Uren fader thic arth in beofnas.*

1. *Sic gebalgud thin noma.*

2. *To cijmeth thin ric.*

3. *Sic thin uilla sue is in beofnas, and in eorþo.*

4. *Uren blaf ofer wirthlic sel us, to daeg,*

5. *And forgefe, us scijlda urna, sue we for gefand  
scijldgun urum,*

6. *And no in lead usiþ in custnung.*

7. *Ab gefrig Urich from isle.*

*Amen.*



A A N G L I C A . H

Our Father vvhich art in Heaven,

1. Halovved by thy Name.
  2. Thy Kyngdome come:
  3. Thy vvil bedone in earth, as *it is* in heaven,]
  4. Give us this day our daily bread,
  5. And forgive us our debts, as vve forgive our debtors.
  6. And leade us not into temptation,
  7. But delyver us from evill:
- For thine is the Kingdome, and the povver, and the glorie for ever.  
Amen.

AUCTOR.

Bibl. *Angl.*  
Lond. 1637.

Conf.  
N. T. El. *Hist.*  
Notib. 1599.  
Dur. p. 274.  
Gest. p. 10. a.  
Meg. n. 27.  
Pist. n. 20.  
Rens. n. 17.  
Roch. n. 14.  
T. C. C. R.  
p. 245.  
Wilk. n. 1.

S C O T I C A .

Our fader, *vhilk ar in bevin:*

1. Hallorvit be thy name:
2. Thy kingdon cum:
3. Thy vil be doin in ertb, as it is in bevin.
4. Gif us *yijs* day our daily bred,
5. And forgif us our synnis aganis us,
6. Et led us not in tentation:
7. Bot delyver us from evil.

AUCTOR.

Meg. n. 28.

Confer.  
Dur. p. 274.  
Pist. n. 23.  
Rens. n. 18.



AUCTOR.

*Wilk. n. 44.*

Conf.

*Gesn. præf. Mi-  
thr. ad Balæ-  
um.**N. T. Hibern.  
1602. per Gr.  
Daniel.**Meg. n. 30.**Pist. n. 33.**Reut. n. 27.*

## H I B E R N I C A.

Air nathir ataigh air nin.

1. Nabz fat hanimti.

2. Tigiuh da riathiate

3. Deantur da hoilamhuoil Air nimh agis air tha-  
lamhi.

4. Air naran laidhthuill tabhair dhuin a niomh.

5. Agis math duin dairfhiacha ammnill Agis ma-  
thum vid dar feuthunuim.

6. Agis na trilaic astoch sin anau seu.

7. Aclar sino ole,

Amen.

AUCTOR.

N. T.

Hutt.

Norib.

1599.

Conf.

*Meg. n. 23.**Micr. p. 123.**Pist. n. 24.**Reut. n. 16.**Wilk. n. 21.*

## D A N I C A.

Vor Fader i Himmelen.

1. Helligt vorde dit Ræffn.

2. Tilkomme dit Rige.

3. Vorde din Villie/ paa Jorden sam i Himmelen.

4. Giff oss i dag vort daglige Bred.

5. Oc forlad oss vor Skyld / som vi forlade vore  
Skyldener.

6. Oc leed oss icke i fristelse.

7. Men frelss oss fra ont.

Thi Rigit er dit / oc Krafft / oc Herlighed i  
ewighed

Amen.



S V E C I C A.

Fader vår som äst i Himmelen.

1. Helgat worde titt Namn.
2. Tillkomme titt Rike.
3. Skee tin Wilie så på Jordenne som i Himmelen
4. Vårt dagliga Bröd giff oss i dagh.
5. Och förlåt oss våra skulder så som ock wi för-låten them oss skyldige äro.
6. Och in leed oss icke i frestelse.
7. Ut an fräls oss i frå ondo /  
 Till Riket är titt / och Machten och Härlighe-  
 ten i Ewigheet  
 Amen.

AUCTOR.

Bibl. Svec.  
 Stockholm.  
 1674.

Conf.

Dur. p. 869.

Meg. n. 26.

Micr. p. 123.

Munst. Cosmo-  
 graph. IV. 31.

Pist. n. 21.

Reut. n. 15.

Willh. n. 24.

N O R V V E G I C A.

Wor Fader du som est i Himmelen.

1. Gehailiget worde dit Namn.
2. Tillkomma os Riga dit
3. Din Wilia geskia paa Jorden / som handt er udi Himmelen.
4. Giff os i Tag wort dagliga Brouta.
5. Och forlaet os wort Skioldt / som wy forlata wora Skioldonar.
6. Och lad os icke komma voi fristelse.
7. Man fräls os fra onet.  
 Thy Rigiter dit / Macht och Kracht fra Ewigheit  
 til Ewigheit.  
 Amen.

AUCTOR.

Micr. p. 124.

Conf.



AUCTOR.

## ISLANDICA.

*Meg.* n. 25.*Conf.**Gesn.* p. 44. b.*Pist.* n. 23.*Reut.* n. 23.*Roch.* n. 15.*L. S. E. R.*

p. 253.

*Wilk.* n. 22.

Bader vor / sun ert ai himmum :

1. Helgigt bitt nam ti :

2. Komi tit Rícke :

3. Verdi tinn vile / suoms ai Himne / so aipodu :

4. Burt vort daglgt geb tu os i dag :

5. Dg bergeb os skulden vorn / suosem vi bergebun skuldun vorn :

6. Ant leidt of efi breiðlmi /

7. Hellsdur breiða of ber illu.

Takt sie.

## BELGICA.

AUCTOR.

*Bibl. Belg.**Lugd. de An-*

no 1639.

*Conf.**Meg.* n. 19.*Pist.* n. 17.*Reut.* n. 24.*L. S. E. R.*

p. 258.

*Wilk.* n. 20.

Onse Bader / die in de Hemelen /

1. Uwien Naem werde geheylight

2. Uw Conincrycke come.

3. Uwien Wille geschiede gelyck in den Hemel oock op der aerden.

4. Onß daghelicks Broodt geeft ons heeden

5. Ende vergeeft ons onse Schulden / gelyck oock wy vergeben onsen Schuldenaren

6. Ende enlendt ons niet in Versoekinghe.

7. Maer verlost ons van den boosen.

Want uw' is het Conincrycke / ende de Gracht / ende de Heerlichheydt inder Eeuwicheyt /

Amen.



GELDRICA.

Onse Bajer / die ghey seit in den Hemel:

1. Geheyllicht sey uwen Naem:

2. Wu Kenck ons toecoem.

3. Uwen Will geschieh up Erden / als in den Hemel/

4. Geeft ons heuyen ons daghelichs Broot:

5. Ende vergeeft ons onse Sculdt / als wey ver-  
geven onse Sculdengens:

6. Ende enlent ons niet in Becoorringhe.

7. Sondern verlost ons van allen Qvaden.

Amen.

AUCTOR.

*Meg.* n. 21.

*Conf.*

*Gesn.* f. 49. 2.

*Pist.* n. 18.

*Rent.* n. 25.

FRISICA.

VVs Haita duu derstu biste yne hymil.

1. Dyn name vviird beiligt,

2. Dyn ryck tokomme.

3. Dyn vville moet schoen, opt yrtryck as yne hymil.

4. VVs deilix bra jow vus joved.

5. In verjou vus, vus schylden, as vvy vejac vus  
schyldnirs.

6. In lied vus naet in versieking.

7. Din fry vus vin it quad.

Dan dyn is it ryck, de macht, in de heerlickheit, yn  
jevwichheit.

So maettet vvese.

G

AUCTOR.

*Meg.* n. 20.

*Conf.*

*Micr.* p. 124.

*Rent.* n. 21.

*Vilk.* n. 46.



AUCTOR.  
Catech. Slavon.  
Venet. MS.

SLAVONICA  
Charactere Hieronymianos.

ВѢДОУЮЩАГО СЕБѢ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ СЛОВО ТВОЕ.

СЛОВО ТВОЕ.

LECTIO.

AUCTOR.

Georgieviz.

pag. 115.

Conf.

Dur. p. 744.

Ges. p. 62. 2.

Rist. n. 62.

Rent. n. 28.

Otſſe nafs, ki yeſſi na nebeſſe.

1. Sſubtiſſe ime tuoie.

2. Pridi kralyeuſſtuo,

3. Budi uolia tuoia, kako na nebuina zemlj.

4. Kruba naſſega ſſagdaniga dai namga danaſſ.

5. I odpuſciainam dugbe naſſe, kako i mi odpuſciamo duſui.

kon naſſym,

6. I nepeliai nats u napat,

7. Da izbaui nats od nepriazni,

Amen.



SLAVONICA

Charactere Cyrulico, & RUSSICA.

ГДѢ НАШѢ, ИЖЕ ЕСИ НАНЕКЕСХЪ.

ДА СКА ТИТСА НАМА ТКОЕ.

ДА ПРИДЕТЪ ЦАРЬСТІЕ ТКОЕ.

ДА БУДЕТЪ КО ДА ТКОА ІАКО НАНЕКЕСИ  
ИНАЗЕД.

ХЛѢБЪ НАШЪ НАСЪДЪШЫИ, ДАЖЕ ДА НАМЪ ДНЕ.

И ПОСЛА КИ НАМЪ ДОЛГИ НАША ІАКОЖЕ ИМА.

ІОСТАНАЕ МЪ ДОЛЖНИКОМЪ НА ШИМЪ.

И НЕКВЕДИ НА СЪ КОНСЪДШЕННЕ,

НО ІЗКАКИ НАСЪ ШЛДКА КАГО

АМІНЪ.

LECTIO.

Oche nash izgha yeafe nanabafagh,

1. Da sue atesa Ima tuoa

2. Da predet Tzaazstuia tuoa,

3. Da boodet Volya tuoya yaco na nebesa Jnazemlee.

4. Ghlœb nash nasou schneeï dazgd nam dnes.

5. Jo staue nam dolghij nasha Yaco Imwee Ostavelayem dolz-  
gnecom nashim.

6. Ineuedi nas fpapašt.

7. No Jzbaue nas ot loocanabo,

Ameen.

AUCTOR.

Czech. Rus.

MS.

Biblia

Moscov.

Ostroblæ

1581.

AUCTOR.

Vilk. n. 37.

Conf.

Meg. n. 34.

Pist. n. 38.

Rent. n. 42.



AUCTOR.

## POLONICA.

Bibl. *Polon.*

Dant. 1632.

Conf.

N. Test. *Polon.*

Thorun. 1585.

Dur. p. 869.

Gesn. p. 62. a.

Meg. n. 37.

Pist. n. 30.

Reut. n. 29.

Wilk. n. 34.

Oicze náš, ktorys jest w niebiesiech.

1. Swieć imię twoje.

2. Przyjdź królestwo twoje.

3. Bądź wola twa, jako w niebie, tak i na ziemi.

4. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

5. Y od puść nam nasze winy, ja koymy od puść  
zamo naszym winowajcom.

6. Ynie, w wódz nas na pokuszenie.

7. Ale nas zbaw ode zkego.

Abowiem twoje jest królestwo, y moc, y chwata,  
na wieki.

Amen.

AUCTOR.

## BOHEMICA.

Meg. n. 36.

Conf.

Bibl. *Bohem.*

1596. 1613.

Gesn. 61. b.

Pist. n. 29.

Reut. n. 30.

Wilk. n. 32.

Otzie náš, kterýz gsy vnebesyeh:

1. Osvet se gmene tvoe.

2. Prizid kralo vstovy tvoe:

3. Bud vule tvoa, jako vnebi, taky nazemi:

4. Cleb nas vuez degsy daynam dnes:

5. A odpust nam vinnynasse, jakoz y my odpauštíi--  
me vvinny kuom nasssym:

6. Nuuvod náš vopokussenij:

7. Alezvavviz nas od zleho.

Nebo tvoe gest kralovstvy a moc, y slaavve,  
navveky.

Amen.



## DALMATICA.

AUCTOR.

Otcse naskoyi-yeffina-Nebeffih.

*Meg.* n. 35.

1. Szvetiffé gyne tvoye.

Conf.

2. Pridi kralyestvo tvoze.

*Pist.* n. 16.

3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemfyi.

*Reut.* n. 33.

4. Kruh nas fsvagdanyini day nam danas

*Wilk.* n. 27.5. Jod pustti naam duge nase: Kako i my odpuschya-  
mo duxnikom nassim.

6. Ine naas uvediu-napast.

7. Da ofslobodi naas od asla.

Amen.

## CROATICA.

AUCTOR.

Ozbe nash, isbe efina nebesib:

*Meg.* n. 34.

1. Svetife jme tuo:

Conf.

2. Pridi Cefarastvo tvoe:

*Pist.* n. 38.3. Budi volia tvoja, jako na niebesib, j tako na-  
semlii.*Wilk.* n. 29.

4. Hlib nash ofagdanni dai nam danas.

5. Jod pustti nam dlgi nashe, jako she i mi odpu-  
szamo dlsbnikom nashim,

6. Ine isbavi nas od ne priasni.

7. Iako tvoje je Cefarastvo.

I mozh, islava, vaveki.

Amen.



## AUCTOR.

*Meg. n. 32.**Conf.**Wilk. n. 30.*

## SERVICA.

Otze nash, ishe jesi v' nabesih;

1. Posvetise jme tuoie.

2. Pridi krailestuo tuoie.

3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi nasemlii:

4. Hlib nash usak danij dai nam danas:

5. Jod pusti nam duge nashe, kako i mi otpushz  
hamo dushnikom nashim.

6. Ine vavedi nas v' napast.

7. Dais bavi nas odisla.

Jako tvoje je krailestvo, i mozh i slava vaueki.

Amen.

## CARNORUM.

## AUCTOR.

*Prim. Truber.**Catech. p. 24.**Meg. n. 33.**Conf.**Rist. n. 27.**Reut. n. 31.**Wilk. n. 26.*

Ozba nash, kir si v' nebesib:

1. Posuezenu bodi iime tuoie.

2. Pridi k' nam krailestvu tuoie.

3. S, idise volia tuoia, kakor nanebi, taku nasemlii.

4. Krub nash usak dainji dai nam dones:

5. Inu odpusti nam dulgenashe, kakor tudi mi od  
pustimo dulsbnikom nasbim.

6. Inu neupelai nas v' iskushno.

7. Tamazb resbi nasf od slega.

Sakai tvoje je krailestvu, mizb, zbhasf vekoma.

Amen.



LUSATICA.

Wosch nasch, kensch sy nanebebu,

1. Wfs weschone bushy me twove\_:

2. Pos hish knam krailestwo twojo:

3. So stany woli twoja, takhak manebu, tak heu  
nasemu:

4. Klib nasch schidni day nam shensa.

5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij  
wini kam naschim\_:

6. Neweshi nasf dospitowana\_:

7. Ale wimoshi nas wot slego.

Psheto twojo jo to kralestwo a ta moz, a ta zest,  
wot nymer noshik nymer nosti.

Amen\_.

AUCTOR.

*Meg.* n. 38.

*Conf.*

*Pist.* n. 35.

*Reut.* n. 35.

*Wilk.* n. 33.

LIVONICA.

*Tabes mus, kas tues eck sckan debbesis:*

1. Schuwe titz tovus.

2. *VVaarczenack mums tovus vvalstibe\_:*

3. *Tovus praatz buska, ksch kan debbes, ta vvoor-  
san summes.*

4. *Musse demische mayse dutb mums scobdeen\_.*

5. *Pammate mums musse grake, ka mefs pammart  
musse parradueken\_:*

6. *Ne vvedde mums louna badeckle\_.*

7. *Pett passatza mums nu vvasse loune\_.*

Amen\_.

AUCTOR.

*Meg.* n. 39.

*Conf.*

*Dur.* p. 869.

*Münst. Chron.*

*T. III. cap. 183.*

*p. 1124.*

*Pist.* n. 32.

*Reut.* n. 41.

*Wilk.* n. 36.



AUCTOR.

Henr. Stahlus  
Hand-Buch.  
P. I. p. 4.  
Conf.  
Rer. n. 40.

## ESTHONICA.

- Jssa meddi ke sinna ollet Taitwas /  
 1. Põhigetut sakut süño nimmi /  
 2. Tulckut meile sünnõ Rickus /  
 3. Sünnõ tachtminne Sündkut / kui Taitwas /  
     ninda kabs mah pehl.  
 4. Meddi iggapeitwase Leiba anna meile ten-  
     napetit.  
 5. Ninck anna meile andix meddi wölgkat / kudit  
     meje andix anname meddi wölgkaleisille.  
 6. Ninck erra satameid kiusatusse sife.  
 7. Erranis errapehsta meid keickest kurrast.  
     Gest sünnõ on se Rickus / ninck se Weggi /  
     ninck se autw / iggawest.  
     Amen.

AUCTOR.

Wilk. n. 35.  
Conf.  
Bibl. Lituan.  
Lond. 1660.

## LITUANICA.

- Tewe musu kursęy esi dangų.  
 1. Szweskis wardas tawo.  
 2. Ateyk karalyste tawo.  
 3. Buk wala tawo kapp and dangaus teyp ir andziam es.  
 4. Donos musu wisu dienu dok mumus szedien.  
 5. Ir atlayisk mums musu kaltes kapp ir mes atlaydziam  
     sawiemus kaltiemus.  
 6. Ir newesk musu ing pagundynima.  
 7. Bet gias bekmuš nog pikto,

Amen.



FINNONICA.

*Iſa meiden jora olet tairvvaifa.*

1. Pyhitetty ſtolcon ſinum nymes.

2. La be ſtulcon ſinum vvaldacunda.

3. Olcon ſinum tabtos nyen maafa cujnon tairvvas,  
anna meille tana pairvvan.

4. Meiden jo capairvainen leipam.

5. Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me  
andexi annamme meiden vvelgoliften.

6. Ja ala jobdata mei ta kin ſauxen.

7. Mutta paaſta meita paaſtha.

Silla etta ſinum on vvaldacunda, vvoijma, ja cun-  
nia, jancaickiſeſto nyn jancaickiſeben  
Amen.

LAPPONICA.

Iſa meidhen, joko oledh tajuahiffa;

1. Puhettu olkohon ſiun nimeſi:

2. Tul kohon ſiun vvaltakunta; (man' pallâ,

3. Si olkohon ſiun tahtoſi, kvvuin tai vahiffa, nyn

4. Meidhen jokapaivven leipa anna mehilen tâna  
pâivvane,

5. Ja anna anteixe meiden ſyndia; kvvuin môe an-  
namma vaſtahan rickoillen:

6. Ja âle ſata mei tâ kin ſauxen,

7. Mutta paaſta meite pahaftha.

Amen.

H

AUCTOR.

*Micr* p. 124.

*Conf.*

*Bibl. Finn.*

*Matth. Judic.*

*Corpulc. Do-*

*ctrin. Finn.*

*Duret.* p. 869.

*Meg.* n. 41.

*Munſt. Coſm.*

*IV.* 31.

*Piſt.* n. 34.

*Reut.* n. 39.

AUCTOR.

*Meg.* n. 41.

*Confer.*

*Dur.* p. 869.

*Piſt.* n. 34.

*Reut.* n. 39.

*Wilk.* n. 23.



## AUCTOR.

Stiernb. n. 8.

Conf.

Bibl. VVall.

Lond. 1588.

1620.

N. T. VVallie.

Lond. 1567.

## VVALLICA.

*Parintbele noştru cela ce eſti en cheri.**1. Svintzas caſe numele teu.**2. Vie enperetzia ta.**3. Facaſe voe ta, cum en tzer aſe ſe pre pamentu.**4. Pane noaſtre tza ſatzioace de noaſe aſtezi.**5. Si laſe noaſe datorii le noaſtre, cum ſi noi ſe laſem  
datornitztilor noſtri.**6. Si nu dutze preno i la iſpitire:**7. Tze ne mentueſte prenoi de viclianul,**Amin.*

## AUCTOR.

Albert. Mol-

nar Grammat.

Ungar. p. 197.

Conf.

Geſn. f. 56.  
b.

Meg. n. 40.

Piſt. n. 40.

Reut. n. 36.

Wilk. n. 28.

## HUNGARICA.

*Mi Atyánc kí vagy az mennyekben,**1. Ssentelteſéc megâ te neved:**2. Jojon el az te orſágod:**3. Legyen megâ te akaratom, mint az menyben, ugy itü  
ez foldonis.**4. Az mi mindennapi Kenyerünkét add meg néküncmaſſa**5. Es boczáſd meg minékünc az mi vétkeinket, miképpâq  
miis megboczáſtatunc azoknac, az kic mi ellenünem  
vetkeztenec.**6. Es ne vigy minket azkiſertetbe,**7. De ſabadits meg minket az gonofſtól.**Mert tiéd az orſág, az hatalom, és â diczoſeg,  
mind orockè.**Amen.*



MEXICANA.

Ore rure u bacpe Ereico:

1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vae.
3. Charai bàmò derera reco Oreroso leppè vvacpe.
4. Toge mognanga deremipotare vbupè vvacpe  
ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve: de  
guron orevo ore come moa fara supe oregi-  
ron javè;
6. Epipotarume aignang orememoauge;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore suy.

AUCTOR.

Meg. n. 47.

Conf.

Dur. p. 944.

Pist. n. 38.

Emona.

POCONCHI.

Catat taxab vilcat;

1. Nimta incabarſibi avi;
2. Inchalita Avibauripan Cana.
3. Invanivita nava jabvir vacacal, be in vantaxab.
4. Chaye runa cabubunta quib viic.
5. Naçachtamac, be incaçachve quimac ximacquiri  
chiquib.
6. Macoacana chipam catacchybi;
7. Coaveçata china unche tſiri, mani quiro, be inqui.

AUCTOR.

Thom. Gago

P. 473.

Conf.

Wilk. n. 48.

Amen.



AUCTOR.

Wilk. n. 49.

Conf.

Bibl. Virgin.

Cantabrig.

Nov. Angl.

1663.

## VIRGINIANA.

Nooshun kesukquot.

1. Quittiana tamunach koowesuonk.

2. Peyaumooutch kukketufootamoenk.

3. Kuttentantamoenk nen nach ohkeit neane kesukquot.

4. Nummeetsuongash askefukoki sh affamajneau yeti-  
yeu kesukod.5. Kah ahquontamai inneau numat cheseongash Neane  
matchenehu quecagig nuta quonta mounnonog.

6. Ah que sagkompagunainnean en qutchhuaonganit.

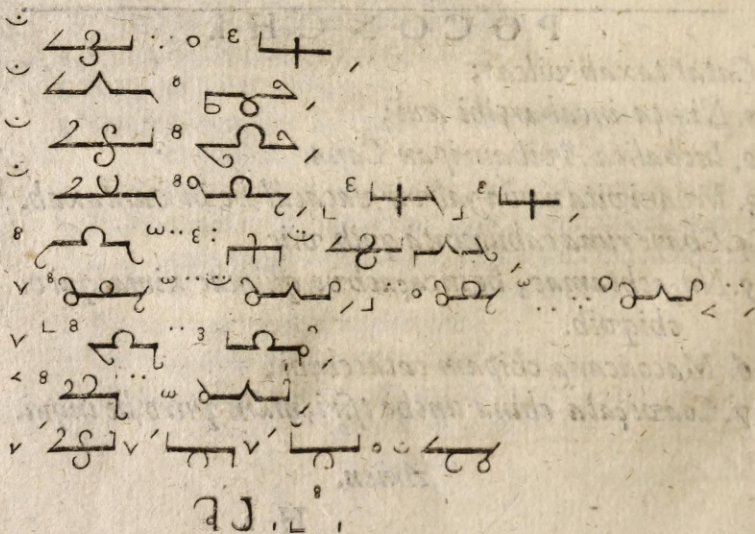
7. Webe pohquoh wussinean wutch machitut.

Amen.

## PHILOSOPHICA PRIMA.

AUCTOR.

Wilk. p. 421.





PHILOSOPHICA SECUNDA.

AUCTOR.

Has cōba 88 ia ril dat.

Wilk. n. 51. &  
p. 421.

1. Ha babi 10 s8ymta.

2. Ha salba 10 velca.

3. Ha talbi 10 vemg8 M8 ril dady me ril dad.

4. Jo velpi ral 88 ril poto i has saba waty.

5. Na 10 s8eldy88 lal 88 has balgas me 88 ia s8el  
dy88 lal ei 88 valgas 88 ai.

6. Na mi 10 velco 88 ral bedodl8.

7. Nil 10 c8albo 88 lal vagasie.

Amen.

PHILOSOPHICA TERTIA.

AUCTOR.

Y8r fādher h8itsh art in héven:

Wilk. n. 52.

1. Halloed bi dhyi nām.

2. Dhyj cingdym cym.

3. Dhyi 8il bi dyn in erth az it is in héven.

4. Giv ys dhis daj y8r dajlj bred.

5. And fargiv ys y8r trespassez, az 88 fargiv dhem  
dhat trespals against ys.

6. And léd ys nat int8 temptasi8n.

7. Byt deliver ys fram yil,

H 3



*Additamentum.*

## P A T E R

Per

*Omnes hæc, aliasq̃*

LINGUAS:

Hebraicè.	כח	Aβ.	Sinic.		Fu.
Samar.	צא	Aβ.			Cha.
Chald.	ܠܬܢ	Aββā.	Tungk.		Phu.
Syriac.	ܐܒܐ	Aβ.	Formosan.		
Arab.	أب	Ab.	Japanic.		Chichi.
Æthiop.	አበ	Ab.			Xinobu.
Perf.	پادر	Pader.	Jefs.		Aba.
Turc.	بابا	Baba.	Coptic.	Ior.	Jud.
Tatar.	آتا	Ata.	Angolan.		
Mogolic.	آجا	Atzja.	Melindan.		Ab.
Armen.		Hajr.	Abessin.		Ab.
Gjorganic.		Mama.	Madagasc.		Ray.
Epirot.		Ate.	Fet.	Adja.	
Malaic.		Eappa.	Caraib.	Baba	
Malabar.			Hochelag.	tinnaka	
Brachman.				addatby	
					Cong.



Gong.		Esse.	Saxon.	Vader.	
Græc.	πατὴρ.		Britaninc.	Taad.	
Dor.	ἀπφύς.		Anglo-Sax.	Fa- der.	
Syrac.	πάππας.		Anglic.	Father.	
Theſſal.	ἀττα.		Scotic.	Fader.	
Barb. Gr.	πατέρας.		Hibern.	Nathir.	
Latin.	Pater.		Dan.	Fader.	
Gallic.	Pere.		Svecic.	Fader.	
Italic.	Padre.		Norvveg.	Fader.	
Forojul.	Pari.		Island.	Bader.	
Rhætic.	Bab.	Babbu.	Belgic.	Bader.	
Hispanic.	Padre.		Geldric.	Bayer.	
Sardic.	Pare.		Friſic.	Baar.	
Lufitan.	Padre.	Pay.	Grönland.	Ubia.	
Biſcain.	Aita.		Slavonic.	Oche.	
Berrienſ.			Moscovit.	Otzje.	
Valachic.	Tatal.		Polon.	Ocjec.	
Gothic.	Atta.		Bohem.	Otzie.	
Francic.	Vatter.		Dalmat.	Otze.	
Aleman.	Fater.		Croatie.	Ozhe.	
German.	Vatter.		Servic.	Otze.	
Helvetic.	Vater.		Carn.	Ozha.	

Illyr.



Illyr.	<i>Otaç.</i>	VVallic.	<i>Parinthele.</i>	
Lufatic.	<i>Wofch.</i>	Hungar.	<i>Atya.</i>	<i>Apa.</i>
Livon.	<i>Tabes.</i>	Mexican.	<i>Rure.</i>	
Esthon.	<i>Iffa.</i>	Poconchi.	<i>Tat.</i>	
ELuan.	<i>Tevve.</i>	Virginian.	<i>Nooshun.</i>	
Finnon.	<i>Isa.</i>	Philosoph.	<i>Co-b-a.</i>	
Lappon.	<i>Isa.</i>			

O. A. S. D. G.





